



VOCI
NELL'OMBRA

IL FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL DOPPIAGGIO

VENTICINQUESIMA EDIZIONE

25 NOVEMBRE - 1 DICEMBRE 2024

SAVONA - GENOVA

DIREZIONE TIZIANA VOARINO

CATALOGO FESTIVAL



VOCI
NELL'OMBRA

IL FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL DOPPIAGGIO

VENTICINQUESIMA EDIZIONE

25 NOVEMBRE - 1 DICEMBRE 2024

SAVONA - GENOVA

DIREZIONE TIZIANA VOARINO

I VINCITORI DELLA VENTICINQUESIMA EDIZIONE DEL FESTIVAL VOCI NELL'OMBRA 2024



Il Festival è a cura dell'Associazione Risorse
Progetti & Valorizzazione ETS

WWW.VOCINELLOMBRA.COM



Presentazione della XXV Edizione del Festival Voci nell'Ombra

La venticinquesima edizione di Voci nell'Ombra[®]: il Festival che brilla con le stelle del doppiaggio italiano.

Un quarto di secolo è un traguardo straordinario e merita il giusto riconoscimento! Con oltre 380 premi consegnati, i doppiatori italiani non sono più semplici Voci nell'Ombra[®], ma sono diventati vere e proprie "stelle del doppiaggio italiano".

Quest'anno, nel 2024, abbiamo riflettuto ancora di più su un tema cruciale: la cultura e la sostenibilità non possono esistere l'una senza l'altra. La missione di questo festival "unico" è chiara: preservare il nostro patrimonio culturale e cinematografico, restituendo nuova vita a ciò che è storico e creando connessioni con nuovi pubblici e potenziamenti. Con Voci nell'Ombra, abbiamo trasformato un Festival che compie 25 anni in un "patrimonio comune" dell'Italia, come è il doppiaggio, l' "arte in cui siamo maestri nel mondo".

Il Festival Internazionale del Doppiaggio è un caleidoscopio di esperienze e dinamiche, visibili nel palinsesto e nelle campagne di comunicazione anche di questa edizione. È un evento multilivello e interculturale che valorizza il territorio e promuove l'internazionalizzazione, l'accessibilità e la coesione sociale. Si attiva per elevare gli standard di qualità del doppiaggio e dell'audiovisivo, con un occhio attento alle esigenze dei giovani e ai cambiamenti del settore.

La missione di Voci nell'Ombra è semplice e potente: valorizzare il doppiaggio in tutte le sue sfaccettature, premiando le eccellenze con gli Anelli d'Oro. Ma non ci fermiamo qui! Apriamo le porte ad altre forme di trasposizione multimediale, creando un progetto culturale ricco di evoluzioni sociali, con ampia attenzione alla formazione, all'alta formazione e alla sostenibilità.

Offriamo eventi gratuiti e accessibili a tutti, promuoviamo una rete di oltre 150 collaborazioni tra cui moltissime università nazionali ed estere e ci dedichiamo a migliorare la formazione per i professionisti del futuro. La nostra comunicazione è attiva e continua, sempre attenta alle necessità del settore. Persino il mare di Liguria e i suoi colori dell'albeggiare sono riflessi sui nostri materiali promozionali. Nulla è al caso, la concretezza e la promozione sono nel DNA del Festival.

Per il futuro i progetti sono molti e di crescita, augurandoci che incontrino maggiore sostegno degli enti preposti. Siamo determinati a continuare a lavorare con passione, cercando la luce in noi stessi e affrontando le sfide con coraggio e creatività, come sempre abbiamo fatto. Procediamo con coraggio, perché, come dice Paul Giamatti in *The Holdovers*, "le avversità fortificano il carattere".

In questa venticinquesima edizione, ci hanno accompagnato la splendida vocalità di Mario Cordova, che ha arricchito il nostro video promo ufficiale, e la nostra mascotte Koe che rappresenta il nostro lato giocoso e appassionato, un simbolo di fantasia e sogni, il cui nome significa "voce" in giapponese, omaggio al Festival della fumettista, specializzata in manga Eleonora "Nelly" Tsukiyama.

Abbiamo festeggiato insieme questo straordinario viaggio e traguardo di grande successo, con la forza delle straordinarie voci del doppiaggio italiano!

Tiziana Voarino
Direzione

I sostenitori di Voci nell'Ombra:

Con il riconoscimento di:



Con la collaborazione di:



I sostenitori di Voci alla Ribalta:



I partner:



Patrocini:



In rete con:



Sponsor tecnici:



Premi realizzati da:



Il Festival è a cura di Risorse Progetti & Valorizzazione.



INDICE

- 6 Il Programma del Festival (Locandina generale)
- 7 I Luoghi della ventiquattresima Edizione del Festival
- 10 Voci di donne che resistono (Lunedì 25 novembre 2024 al Cinema San Siro, Genova Nervi)
- 11 Le ospiti
- 13 Doppiaggio & Doppiaggi: Le Voci di Cartoonia (Martedì 26 novembre 2024 - Biblioteca Universitaria, Genova)
- 14 Gli ospiti
- 16 Giornata di Studi e di confronto Internazionale (Mercoledì 27 novembre 2024 - Online)
- 17 Gli ospiti e i loro interventi
- 18 Voci di Podcast (Giovedì 28 novembre 2024 - Online)
- 19 Gli ospiti e i Premi Podcast 2024
- 20 Talk Show con proiezioni (Venerdì 29 novembre 2024 - Teatro Sacco, Savona)
- 21 Gli Ospiti
- 23 Percorso Urbano a piedi, Masterclass di doppiaggio con Rodolfo Bianchi (Sabato 30 novembre 2024, Savona)
- 24 I luoghi del percorso a piedi
- 27 Gli ospiti
- 30 Serata d'Onore (Domenica 1 dicembre 2024 - Palazzo Ducale, Sala del Maggior Consiglio - Genova)
- 31 Gli ospiti
- 33 Le Nomination 2024
- 37 I Vincitori 2024
- 41 Premio SIAE e Premio Ludovica Modugno (Nuovo Imaie) 2024
- 42 I Premi e i loro artisti
- 43 I Presentatori
- 44 La Giuria
- 52 Palmarès
- 60 Premi Sostenibilità e Ambiente 2024
- 63 Koe, la Mascotte del Festival



IL FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL DOPPIAGGIO

VENTICINQUESIMA EDIZIONE 25 NOVEMBRE - 1 DICEMBRE 2024

SAVONA - GENOVA
DIREZIONE TIZIANA VOARINO

LUNEDÌ 25 NOVEMBRE ore 21.00

CINEMA SAN SIRO GENOVA NERVI - GENOVA

VOCI DI DONNE CHE RESISTONO Giornata Mondiale per l'Eliminazione della Violenza Contro Le Donne
Proiezione del film *It Ends With Us - Siamo noi a dire basta* di Justin Baldoni, 2024, prodotto da Sony Pictures Releasing International e distribuito in Italia da Eagle Pictures.
Intervento del cast doppiaggio: direttrice **Claudia Razzi**, attrice doppiatrice **Francesca Manicone**

MARTEDÌ 26 NOVEMBRE ore 17.00

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA - GENOVA

DOPPIAGGIO & DOPPIAGGI: LE VOCI DI CARTOONIA

Con Renato Novara, voce, tra gli altri, di Luffy/Ruffy in *One Piece* e di *Sonic*
OMAGGIO A DANIELE FORMICA con Nelly Tsukiyama, fumettista.
Appuntamento dedicato ai cartoni animati

MERCOLEDÌ 27 NOVEMBRE ore 14.00

ONLINE SUL SITO E SULLA PAGINA FACEBOOK DEL FESTIVAL

LA RIGENERAZIONE DEL SETTORE DOPPIAGGIO, DELLA TRASPOSIZIONE MULTIMEDIALE E DELL'ACCESSIBILITÀ: STRATEGIE, COMPETENZE, QUALITÀ E TALENTI PER EVOLVERSI, AFFRONTARE L'EVOLUZIONE TECNOLOGICA E L'INTELLIGENZA ARTIFICIALE.

Giornata di studi e di confronto internazionale con professionisti, esperti del settore e accademici. Traduzione in LIS - Lingua Italiana dei Segni

GIOVEDÌ 28 NOVEMBRE ore 17.00

ONLINE SUL SITO E SULLA PAGINA FACEBOOK DEL FESTIVAL

VOCI DI PODCAST Consegna dei premi podcast 2024

Appuntamento dedicato ai podcast.

VENERDÌ 29 NOVEMBRE ore 21.00

TEATRO SACCO - SAVONA

VOCI DI CULTURA, AUDIOVISIVO E TERRITORIO: IL FUTURO ATTRAVERSO LA VALORIZZAZIONE

VOCI DI CINEMA Proiezione della commedia *Donne e...guail - Helpmates* - di James Parrott, 1932, con Stanlio e Ollio doppiati dalle storiche voci di Alberto Sordi e Mauro Zambuto, recuperata da SOS Stanlio e Ollio

OMAGGIO A CLAUDIO G.FAVA

Talk show con proiezioni

SABATO 30 NOVEMBRE dalle ore 11.00

SAVONA - PERCORSO A PIEDI

ore 11.00

GIARDINI DEL PROLUNGAMENTO AREA PIAZZALE DEI DUE MONDI
L'OMBRA RITROVATA Un nuovo albero donato dal Festival alla città

ore 11.45

PARCO DEL PROLUNGAMENTO, TEMPIETTO LIBERTY BOSELLI
LA VOCE DEGLI ALBERI Recital con Elena Andreoli e Gianni Gaude

ore 14.00

FORTEZZA DEL PRIAMAR, MUSEO D'ARTE SANDRO PERTINI E RENATA CUNEO
MASTERCLASS DI DOPPIAGGIO GRATUITA con Rodolfo Bianchi
(iscrizione obbligatoria a prenotazioni@vocinellombra.com)

ore 17.00

PINACOTECA CIVICA

LUCE DALL'OMBRA Talk sull'Accessibilità negli Audiovisivi

DOMENICA 1 DICEMBRE ore 14.00

PALAZZO DUCALE, GENOVA

CIAK, VOCE AI GIOVANI!

Spazio interviste. Studenti e media intervistano i doppiatori

SERATA D'ONORE

DOMENICA 1 DICEMBRE ore 18.00

SALA DEL MAGGIOR CONSIGLIO, PALAZZO DUCALE, GENOVA

PREMIAZIONE CON GLI ANELLI D'ORO ALLE ECCELLENZE DEL DOPPIAGGIO ITALIANO, selezionate dalla giuria del Festival. Consegna premi speciali. Premio alla Carriera **Claudio G. Fava**

Presentano Maurizio Di Maggio e Patrizia Caregnato

Traduzione in LIS - Lingua Italiana dei Segni

SCOPRI COME RAGGIUNGERE I LUOGHI DEL FESTIVAL



SCANSIONA IL QR CODE PER REGISTRARTI AGLI EVENTI

29 novembre 2024
TALK SHOW
Teatro Sacco, Savona



1 dicembre 2024
SERATA D'ONORE
Palazzo Ducale, Genova



Il Festival è a cura di **RISORSE PROGETTI & VALORIZZAZIONE ETS**.
Tutti gli appuntamenti sono a ingresso gratuito fino a esaurimento posti.

www.vocinellombra.com

organizzazione@vocinellombra.com - www.facebook.com/scoprilevocinellombra

Sostenitori di Voci nell'Ombra:



In rete con:



Sostenitori di Voci alla Ribalta:



Patrocini:



Sponsor tecnici:



Premi realizzati da:



I LUOGHI CHE OSPITANO LA VENTICINQUESIMA EDIZIONE DEL FESTIVAL

PALAZZO DUCALE | GENOVA

Piazza Matteotti 9, Genova



Domenica 1 dicembre 2024

ore 14.00: CIAK, VOCE AI GIOVANI! Spazio interviste.

Studenti intervistano i doppiatori

SALA DEL MAGGIOR CONSIGLIO

ore 18.00: SERATA D'ONORE – Premiazione con gli Anelli d'Oro alle eccellenze del doppiaggio italiano, selezionate dalla giuria del Festival. Consegna premi speciali, Premio

alla Carriera Claudio G. Fava

Presentano Maurizio Di Maggio e Patrizia Caregnato –

Traduzione in LIS, Lingua Italiana dei Segni

Dal 1992, **Palazzo Ducale** di Genova è un centro culturale dinamico e prestigioso, sede della Fondazione per la Cultura che organizza mostre d'arte, grandi rassegne, incontri ed eventi di carattere commerciale e culturale. Il corpo centrale del Palazzo è occupato dalle sale del Minore e del Maggiore Consiglio, spazi che, nel progetto cinquecentesco del Vannone, rappresentavano il cuore e il centro compositivo del Palazzo. Le sale che vediamo oggi sono quelle ricostruite dopo l'incendio del 1777 dall'architetto Simone Cantoni, autore anche delle celebri coperture delle stesse a forma di carena rovesciata e della facciata su piazza Matteotti.

L'immagine che offre oggi al visitatore il Salone del Maggiore Consiglio è quella neoclassica settecentesca riferibile al restauro. In questa sala si riunivano i 400 nobili che amministravano la Repubblica. Il palazzo è stato oggetto di un completo intervento di restauro, conclusosi nel 1992 in occasione delle "Colombiadi", a cura dell'architetto genovese Giovanni Spalla, che ha cercato di valorizzare le architetture cinquecentesche del Vannone, come l'atrio voltato, conservandone elementi storici preesistenti come

il prospetto su piazza De Ferrari. In seguito al restauro, il palazzo è stato aperto al pubblico e adibito a museo e palazzo della cultura.

Oltre ad alcune attività commerciali, ospita periodicamente manifestazioni, conferenze e importanti mostre d'arte, dibattiti, convegni e, nei cortili e porticati, negozi e punti di ristoro. Il palazzo è gestito dalla fondazione "Genova Palazzo Ducale Fondazione per la Cultura", che ha suddiviso gli spazi in molteplici funzioni. Nel 2001, a Palazzo Ducale si sono tenute le riunioni del vertice del G8 di Genova.

Palazzo Ducale con i suoi spazi per le mostre e per gli spettacoli è all'avanguardia per tutta la normativa di accessibilità, sostenibilità, raccolta differenziata dei rifiuti, con la presenza di bar e ristorante nel complesso che propongono soprattutto prodotti tipici. Lo strepitoso Salone del Maggiore Consiglio può contenere fino a 500 spettatori. Comodissimo, Palazzo Ducale è raggiungibile a piedi in dieci minuti dalla stazione ferroviaria di Brignole e dalla Stazione Principe o con poche fermate dei mezzi pubblici. Vicinissimo anche agli alberghi prescelti da Voci nell'Ombra per le sistemazioni degli ospiti del Festival.

COME RAGGIUNGERLO da Piazza Principe FS **con mezzi pubblici. Metro:** salire alla fermata Principe FS e scendere alla fermata De Ferrari Hitachi. **Autobus:** numero 35 o 35/scendere a De Ferrari/Metrò. **A piedi:** 20 min circa

TEATRO SACCO | SAVONA

Via Quarta Superiore 1, Savona



Venerdì 29 novembre 2024

ore 21.00: Talk show con proiezioni

Voci di cinema. Proiezione della comica *Donne e...guai!* – *Helpmates* di James Parrott, 1932, con **Stanlio e Ollio** doppiati dalle storiche voci di **Alberto Sordi e Mauro Zambuto**, recuperata da SOS Stanlio e Ollio
OMAGGIO A CLAUDIO G. FAVA

Il **Teatro Sacco di Savona** fu edificato all'interno del preesistente palazzo nobiliare, da cui prese il nome. Fu inaugurato nel 1785, ma solo con la Restaurazione e il passaggio al Regno Sardo conobbe l'apice del suo prestigio artistico. Dal secondo decennio del XIX secolo ospitò compagnie ed orchestre di livello nazionale. In quegli anni, fu onorato anche dalla presenza dei Reali di Casa Savoia, che vi sedettero per assistere a rappresentazioni di melodrammi e tragedie. Ribattezzato Teatro Colombo nel 1892, in concomitanza con le celebrazioni del quarto centenario della scoperta dell'America, fino alla prima metà del Novecento fu utilizzato quasi esclusivamente per feste private, precludendosi a finalità artistiche di pubblica utilità.

Rimasto pressochè chiuso dal 1939 fino agli anni '70, dopo un breve periodo di saltuarie riaperture, solo oggi il Teatro ha ripreso vita, soprattutto grazie al sostegno della neonata **Associazione S.A.C.C.O.**, che ne ha ripristinato la funzionalità e la vocazione storica di quello che è oggi uno dei più antichi teatri liguri ancora in attività. Le caratteristiche del teatro sono rimaste pressochè le stesse del progetto originario: il palcoscenico, la platea, le colonne a semicerchio sul fondo, i due ordini di palchi lungo cui si incastona una fitta serie di nicchie e passaggi conservano tutto il fascino delle architetture settecentesche.

Il Teatro Sacco ha circa 120 posti. Situato nel centro storico di Savona, è raggiungibile a piedi dalla stazione ferroviaria di Savona o con poche fermate dei mezzi pubblici. Attorno all'edificio si trovano alcuni dei ristoranti più tipici di Savona.

COME RAGGIUNGERLO da Savona FS **con mezzi pubblici.**

Autobus: autobus di linea Utilibus DX, 7 o 7/. **A piedi:** Il punto di riferimento principale resta sempre la darsena portuale, da cui il Teatro Sacco dista pochi metri; con qualsiasi mezzo arrivate, a chiunque chiediate indicazioni, citate la darsena e la tipica e conosciutissima Osteria Bacco, che si trova proprio a fianco del teatro.

CINEMA TEATRO SAN SIRO

Via alla Chiesa Plebana 5, Genova Nervi



Lunedì 25 novembre 2024

ore 21.00: Voci di donne che resistono Giornata

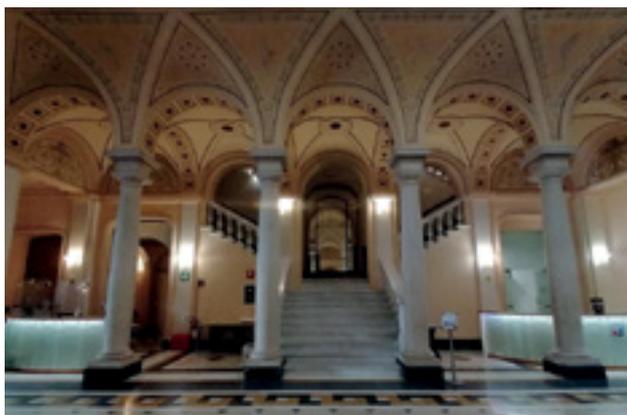
Mondiale per l'Eliminazione della Violenza Contro le Donne Proiezione del film *It Ends With Us – Siamo noi a dire basta* di Justin Baldoni, 2024

Il **Cinema Teatro San Siro** si trova nel cuore di **Genova Nervi**, un bellissimo borgo marinaro affacciato sul Mar Ligure, conosciuto per il suo fascino naturale e la sua ricca offerta culturale. Fondato negli anni '50, questo cinema rappresenta uno dei pochi esempi di sale cinematografiche di quartiere ancora attive, offrendo non solo proiezioni di film di qualità, ma anche un luogo di incontro per appassionati di cinema e per la comunità locale. La programmazione del Cinema San Siro spazia dai grandi successi internazionali ai film d'autore, con particolare attenzione al cinema italiano indipendente. La sala accoglie spesso eventi speciali, rassegne tematiche e incontri con registi e attori, facendo del San Siro un luogo di dialogo e approfondimento culturale. Il cinema si distingue anche per il suo impegno nel promuovere l'arte cinematografica tra i giovani, organizzando matinée dedicate alle scuole e iniziative rivolte ai più piccoli

COME RAGGIUNGERLO da Genova Brignole con i mezzi pubblici. **Autobus:** Si consiglia di prendere un autobus della linea 18 o 45 dalla fermata in Piazza Verdi. Scendere alla fermata "San Martino/Ospedale". Il cinema si trova a pochi minuti a piedi dalla fermata. **A piedi:** Circa 20 minuti. Uscendo dalla stazione di Genova Brignole, si prosegue lungo Via San Vincenzo e poi si segue Via San Martino fino a raggiungere il cinema

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA | GENOVA

Via Balbi 40, Genova



Martedì 26 novembre 2024

ore 17.00: DOPPIAGGIO & DOPPIAGGI: LE VOCI DI CARTOONIA

Con **Renato Novara**, voce tra gli altri, di Luffy/Rufy in One Piece e di Sonic

OMAGGIO A DANIELE FORMICA con **Nelly Tsukiyama**, fumettista

Appuntamento dedicato ai cartoni animati

La **Biblioteca Universitaria di Genova** è il maggiore istituto bibliografico della Liguria, titolare del deposito legale: possiede oltre 600.000 unità tra volumi, opuscoli, manoscritti, incunaboli, cinquecentine, autografi, periodici. A partire dal settembre 2013 ha spostato buona parte del proprio patrimonio bibliografico presso la nuova sede sita in Via Balbi 40, ex Hotel Colombia. Dal luglio 2014 viene chiusa la sede storica di Via Balbi 3.

La meravigliosa sala principale può ospitare circa 120 spettatori. La Biblioteca universitaria dell'Università degli Studi di Genova è collocata nella nuova sede appena restituita alla città, rispettando tutti i principi di accessibilità, sostenibilità e raccolta differenziata, proprio davanti alla stazione ferroviaria di Piazza Principe, attraversando la Piazza, comoda anche a tutte le piccole attività di somministrazione e ristorazione tipiche genovesi e naturalmente attigua ad alcune facoltà universitarie, tra cui quella di lingue e culture straniere.

COME RAGGIUNGERLA da Piazza Principe FS: **a piedi**, uscire lato piazza Acquaverde, attraversare la strada.

MUSEO D'ARTE SANDRO PERTINI E RENATA CUNEO | SAVONA

Corso Giuseppe Mazzini 1, Savona



Sabato 30 novembre 2024

ore 14.00: MASTERCLASS DI DOPPIAGGIO GRATUITA con Rodolfo Bianchi

(iscrizione obbligatoria a prenotazioni@vocrinellombra.com)

Il **Museo Pertini-Cuneo di Savona** si trova al terzo piano della storica Fortezza del Priamàr, uno dei luoghi più rappresentativi della città. Il museo ospita la collezione appartenuta a Sandro Pertini e donata al Comune di Savona dalla moglie, Carla Voltolina, proprio per volontà del Presidente. Le opere presenti rappresentano un fedele spaccato dell'arte italiana del Novecento, con autori come Renato Guttuso, Aligi Sassu, Giorgio Morandi, Emilio Vedova e molti altri. Negli stessi spazi, come in una sorta di dialogo, è ospitata anche la ricca collezione delle sculture di Renata Cuneo, tra le più importanti artiste del Novecento italiano e prima donna ad esporre con una mostra personale presso la Biennale di Venezia. Il museo racconta quindi di due eminenti personalità savonesi: da una parte il Pertini collezionista, dall'altra Renata Cuneo, l'artista che ha caratterizzato molti luoghi della città con il suo lavoro. Entrambi, grazie alle loro donazioni, hanno dato prova del loro amore per Savona e per l'arte, specialmente per il suo valore educativo.

COME RAGGIUNGERLO da Savona FS **con mezzi pubblici.**

Autobus: linee 16, 17 o 19 direzione centro. **A piedi:** 15 minuti circa.



VENTICINQUESIMA EDIZIONE
25 NOVEMBRE - 1 DICEMBRE 2024

SAVONA - GENOVA
DIREZIONE TIZIANA VOARINO

LUNEDÌ 25 NOVEMBRE ore 21.00

CINEMA SAN SIRO GENOVA NERVI - GENOVA

VOCI DI DONNE CHE RESISTONO
*In occasione della Giornata Mondiale per l'Eliminazione
della Violenza Contro le Donne*

Proiezione del film
It Ends With Us - Siamo noi a dire basta
di Justin Baldoni, 2024

Prodotto da: Sony Pictures Releasing International
Distribuito in Italia da: Eagle Pictures

Conducono Giulia Iannello e Tiziana Voarino

Interviene il cast doppiaggio:
la direttrice del doppiaggio **Claudia Razzi** e
l'attrice doppiatrice **Francesca Manicone**, voce italiana di Blake Lively

Interviene l'associazione:
Centro Per Non Subire Violenza.



Ingresso gratuito fino a esaurimento posti.



SCOPRI COME
RAGGIUNGERE
I LUOGHI DEL
FESTIVAL



29 NOVEMBRE
TALK SHOW
Teatro Sacco,
Savona



1 DICEMBRE
SERATA
D'ONORE
Palazzo Ducale,
Genova



www.vocinellombra.com

organizzazione@vocinellombra.com

www.facebook.com/scoprilevocinellombra

Partner istituzionali e Sostenitori di Voci nell'Ombra:



Sostenitori di Voci alla Ribalta:



Patrocini:



Sponsor tecnici:



Premi realizzati da:



LE OSPITI DI LUNEDÌ 25 NOVEMBRE



Claudia Razzi
direttrice del doppiaggio
di *It Ends With Us*



Francesca Manicone
attrice doppiatrice, voce
italiana di Blake Lively



Proiezione del film:

It Ends With Us - Siamo noi a dire basta

di Justin Baldoni, 2024

evento condotto da:

Giulia Iannello e Tiziana Voarino

Ospite il cast doppiaggio:

Claudia Razzi direttrice del doppiaggio

Francesca Manicone attrice doppiatrice, voce italiana di Blake Lively

Interviene l'associazione

Centro Per Non Subire Violenza





Francesca Manicone



Claudia Razzi e Francesca Manicone con Tiziana Voarino



Claudia Razzi



Le volontarie del centro con la Presidentessa Gabriella Grasso



Chiara Panero con Giulia Iannello



MARTEDÌ 26 NOVEMBRE
ore 17.00

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
VIA BALBI 40, GENOVA



VENTICINQUESIMA EDIZIONE
25 NOVEMBRE - 1 DICEMBRE 2024

SAVONA - GENOVA
DIREZIONE TIZIANA VOARINO

DOPPIAGGIO & DOPPIAGGI: LE VOCI DI CARTOONIA

Tecniche di Animazione: Passato e Futuro

Intervento di **Lorenzo Doretti**, produttore del cartone animato *Ondino* e giurato di Voci nell'Ombra

Pixel e inchiostro: come l'immaginazione ha plasmato il XXI secolo

Intervento di **Niccolò Ratto**, autore ed editore

Vent'anni di collaborazioni tra il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova e il Festival Internazionale del Doppiaggio Voci nell'Ombra

Intervento di **Micaela Rossi**, Università degli Studi di Genova

Università di Genova | D.L.C.M. Dipartimento di lingue e culture moderne

Strappare lungo i bordi (À découper suivant les pointillés): sottotitoli e doppiaggio francesi a confronto

Intervento di **Alessandro Ancarani**, tesista dell'Università degli Studi di Genova

(Re)Creating Language Identities in Animated Films. Dubbing Linguistic Variation, 2021, Palgrave Macmillan di Vincenza Minutella

Presentazione del libro con l'autrice **Vincenza Minutella**, Università di Torino

Le voci dei cartoni animati. Doppiatori a Cartoonia, 2019, Felici Editore e Le voci di 100 capolavori del cinema. Doppiatori e festival di Andrea Lattanzio, 2024, CN

Presentazione dei libri con l'intervento di **Tiziana Voarino**, direttore di Voci nell'Ombra

Fibromialgia. Non solo una guida a cura di CFU - Italia Ody, 2024, Giraldi Editore

Presentazione del libro con l'intervento di **Tiziana Voarino**, direttore di Voci nell'Ombra

OMAGGIO A DANIELE FORMICA

Voce, tra gli altri, di **Randall Boggs** in *Monsters & Co*, **Gilbert Huph** in *Gli Incredibili - Una "normale" famiglia di supereroi*, **Clunk** in *Cars - Motori ruggenti*

Presentazione della mascotte di Voci nell'Ombra per la sua venticinquesima edizione.



KOE
la mascotte del festival

Intervento di **Nelly Tsukiyama**, fumettista e creatrice della mascotte di Voci nell'Ombra, **Koe**

Koe, la nostra mascotte: la sua creazione dalla carta allo schermo

Intervento di **Manuel Fanni**, studente tirocinante dell'Università degli Studi di Genova

La voce di Koe

Intervento di **Alessandra Eleonori**, attrice doppiatrice

La realizzazione del premio La Voce di Cartoonia

Intervento di **Gabriella De Filippis**, artista

PREMIO LA VOCE DI CARTOONIA 2024

Renato Novara Voce, tra gli altri, di **Luffy/Rufy** in *One Piece* e di **Sonic**



Il Festival è a cura di **Risorse Progetti & Valorizzazione ETS**.
Tutti gli appuntamenti sono a ingresso gratuito fino a esaurimento posti.

SCOPRI COME RAGGIUNGERE I LUOGHI DEL FESTIVAL



29 NOVEMBRE
TALK SHOW
Teatro Sacco, Savona



1 DICEMBRE
SERATA D'ONORE
Palazzo Ducale, Genova



www.vocinellombra.com

organizzazione@vocinellombra.com

www.facebook.com/scoprilevocinellombra

Partner Istituzionali e Sostenitori di Voci nell'Ombra:



In rete con:



Sostenitori di Voci alla Ribalta:



Patrocini:



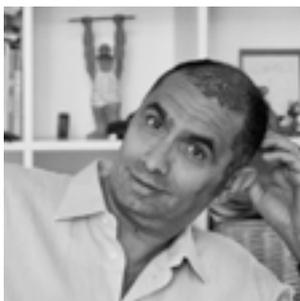
Sponsor tecnici:



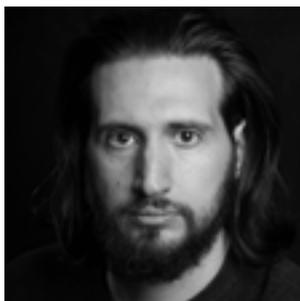
Premi realizzati da:



GLI OSPITI DI MARTEDÌ 26 NOVEMBRE



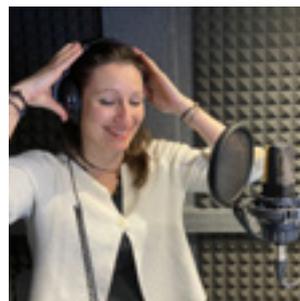
Lorenzo Doretti
Produttore del cartone animato *Ondino* e giurato Voci nell'Ombra



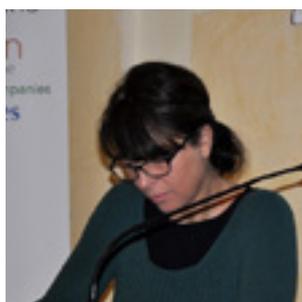
Niccolò Ratto
autore ed editore



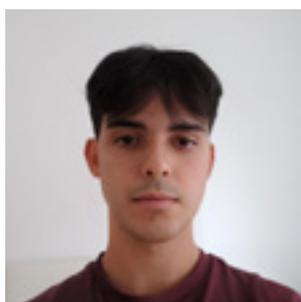
Renato Novara
voce, tra gli altri, di Luffy/Ruffy in *One Piece* e di Sonic vincitore del Premio La Voce di Cartoonia 2024



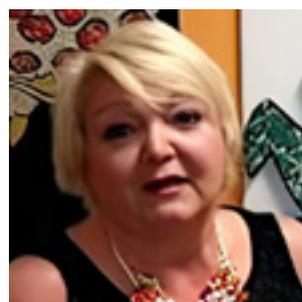
Alessandra Eleonori
attrice doppiatrice, voce di Koe la mascotte del Festival



Micaela Rossi
per l'Università degli Studi di Genova



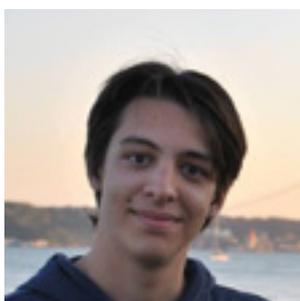
Manuel Fanni
Studiante tirocinante dell'Università degli Studi di Genova



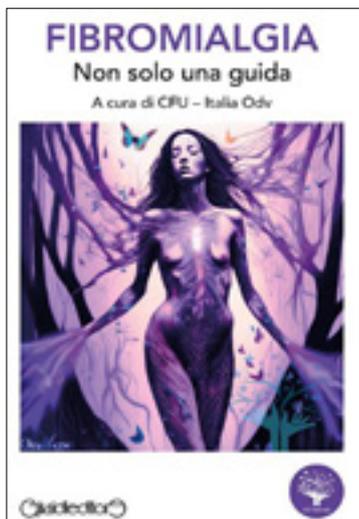
Gabriella De Filippis
artista autrice del Premio Le Voci di Cartoonia 2024



Vincenza Minutella
autrice del libro *(Re)Creating Language Identities in Animated Films. Dubbing Linguistic Variation*



Alessandro Ancarani
tesista dell'Università degli Studi di Genova



Presentazione della mascotte **KOE** di Voci nell'Ombra per la sua venticinquesima edizione

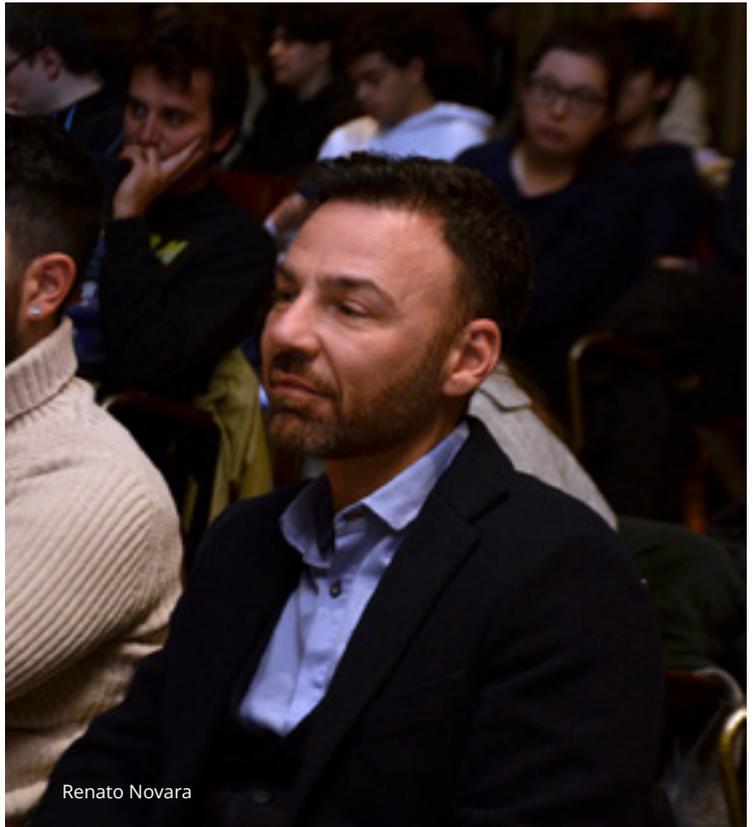
Fibromialgia. Non solo una guida a cura di CFU - Italia Odv, 2024, Gialliedizioni

Consegna del Premio Le Voci di Cartoonia 2024 a Renato Novara





L'intervento di Vincenza Minutella



Renato Novara



Micaela Rossi e Tiziana Voarino



La fumettista Nelly Tsukiyama



Lorenzo Doretti



IL FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL DOPPIAGGIO
VENTICINQUESIMA EDIZIONE
 25 NOVEMBRE - 1 DICEMBRE 2024
 SAVONA - GENOVA
 DIREZIONE TIZIANA VIGARINO



#pervedereaocchichiusi

27 NOVEMBRE ORE 14.00

ONLINE SUL SITO E SULLA PAGINA FACEBOOK DEL FESTIVAL

GIORNATA DI STUDI E DI CONFRONTO INTERNAZIONALE

La rigenerazione del settore doppiaggio, della trasposizione multimediale e dell'accessibilità: strategie, competenze, qualità e talenti per evolversi e affrontare l'evoluzione tecnologica e l'Intelligenza Artificiale.

Presiedono: Micaela Rossi e Laura Sanfelici, Dipartimento Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova

Tra gli interventi: Luigi Manco - NUOVO IMAIE, Flavio Aquilone - ANAD, Angelo Deiana - OIA, Monica Mantegazza-ADAP, Rodolfo Bianchi - ADID, Michael Dingenouts, Yuri Cascasi, Rosetta Fortezza, Claudia Razzi, Laura Giordani, Laura Raffaelli, Maria Eugenia Larreina Morales, Vincenza Minutella, Anna Paschenko, Valerio Piccolo, Alejandro Bolanos, Rosa Agost, Rashid Yahiaoui, Mara Logaldo, Donatella Codonesu, Annalisa Sandrelli, Nathalie Heiss, Leonis Nock, Fabrizia Castagnoli - ADID, Marco Volpe

Interpreti LIS Lingua Italiana dei Segni Roberta Petriglieri e Alessandra Barbieri

1 DICEMBRE ORE 18.00

SERATA D'ONORE

Sala Maggior Consiglio, Palazzo Ducale - Genova

Presentano Maurizio Di Maggio e Patrizia Caregnato

Consegna degli Anelli d'Oro alle eccellenze del doppiaggio italiano, Premio alla Carriera Claudio G. Fava, altri premi speciali.

Consegna premi sezione accessibilità
 ANELLO D'ORO AUDIODESCRIZIONE
 PREMIO SPECIALE ACCESSIBILITÀ

Interpreti LIS Lingua Italiana dei Segni Roberta Petriglieri e Alessandra Barbieri



SCANSIONA IL QR CODE
 PER REGISTRARTI ALLA
 SERATA D'ONORE
 1 dicembre 2024
 Palazzo Ducale, Genova

Partner Istituzionali e Sostenitori di Voci nell'Ombra:



Sostenitori di Voci alla Ribalta:



Patrocini:



Sponsor tecnici:



Premi realizzati da:





VOCI NELL'OMBRA
FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL DOPPIAGGIO
VENTINQUESIMA EDIZIONE
25 NOVEMBRE - 1 DICEMBRE 2024
SAVONA - GENOVA
DIREZIONE TIZIANA VOARINO



#pervedereacchichiusi

27 NOVEMBRE ORE 14.00

ONLINE SUL SITO E SULLA PAGINA FACEBOOK DEL FESTIVAL

LA RIGENERAZIONE DEL SETTORE DOPPIAGGIO, DELLA TRASPOSIZIONE MULTIMEDIALE E DELL'ACCESSIBILITÀ: STRATEGIE, COMPETENZE, QUALITÀ E TALENTI PER EVOLVERSI E AFFRONTARE L'EVOLUZIONE TECNOLOGICA E L'INTELLIGENZA ARTIFICIALE

Presidentesse di seduta: Micaela Rossi, Laura Sanfelici
Docenti di Lingua e Traduzione Francese:
Università di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne
Interpreti LIS: Dott.ssa Roberta Petriglieri e Dott.ssa Alessandra Barbieri

Saluti iniziali di Tiziana Voarino, direttrice di Voci nell'Ombra

- 1) Dott. Luigi Manco, Responsabile Settore Audiovisivo Nuovo IMAIE
Titolo: *I diritti del doppiaggio dell'epoca della diffusione digitale*
- 2) Flavio Aquilone, Attore, Doppiatore, Consigliere ANAD
Titolo: *La figura del doppiatore, tra Intelligenza Artificiale, nuove sfide e tradizione*
- 3) Angelo Delana, Presidente CONFASSOCIAZIONI e Presidente dell'Osservatorio italiano dell'IA di ENIA
Titolo: *Professioni cineaudiovisive e IA: scenari e prospettive*
- 4) Monica Mantegazza, Vice Presidente ADAP
Titolo: *La voce umana. Dove c'è spot c'è Adap*
- 5) Rodolfo Bianchi, Attore, Doppiatore, Direttore di doppiaggio, Presidente ADID
- 6) Michael Dingenouts, Preside Civica Scuola Altiero Spinelli, Yuri Cascasi, Docente di Traduzione audiovisiva, Sottotitolazione per non udenti ed Elementi di Sottotitolazione alla Civica Scuola Altiero Spinelli
Titolo: *La didattica al passo con l'innovazione tecnologica, l'insegnamento della traduzione audiovisiva ai tempi dell'Intelligenza Artificiale*
- 7) Rosetta Fortezza, Supervisor alle edizioni italiane
Titolo: *Drama-ticamente travolti dall'onda coreana. La sfida del trasferimento culturale nell'adattamento italiano e delle sonorità originali*
- 8) Claudia Razzi, Attrice e Direttrice di doppiaggio
Titolo: *Il doppiaggio come opera d'arte e non come prodotto di fabbrica. Uso delle nuove tecnologie nel rispetto della tradizione*
- 9) Laura Raffaeli, Presidente di Blindsight Project
Titolo: *Voci Visive: L'importanza della voce nell'audiodescrizione artistica museale*
- 10) Maria Eugenia Larreina Morales, Researcher at the Universitat Autònoma de Barcelona, specializing in media accessibility and audiovisual translation
Titolo: *Customizing Audio Description: Insights from Video Games*
- 11) Vincenza Minutella, Professoressa Associata di Lingua e Traduzione Inglese, Coordinatrice della Didattica, Master in traduzione per il cinema, la televisione e l'editoria multimediale (MAVTD)
Titolo: *Tecnologia, formazione, qualità, inclusione*
- 12) Anna Pashchenko, Ukrainian dubbing director and translator
Titolo: *As Human as Possible*

- 13) Valerio Piccolo, Traduttore, Adattatore e Musicista
Titolo: *Stile, registro e sfumature di traduzione come alternativa al futuro artificiale*
- 14) Alejandro Bolanos-Garcia-Escribano, Associate Professor in Audiovisual Translation at University College London UK
Titolo: *Challenges on the Orizons: The English-language Dubs and the Automation Hype*
- 15) Rosa Maria Agost Canós, Professora Titular d'Universitat, Departament de Traducció i Comunicació Universitat Jaume I
Titolo: *AI Dubbing: When ethics, quality and creativity matter*
- 16) Mara Logaldo, Professore Associato di Lingua e Traduzione Inglese presso l'Università IULM di Milano, Donatella Cosdonesu, Giornalista, Critica Teatrale, Organizzatrice di eventi
Titolo: *Nuove strategie per l'internazionalizzazione del teatro attraverso i mezzi audiovisivi: TraMET Creative Europe Cooperaton Project*
- 17) Annalisa Sandrelli, Docente di interpretazione e sottotitolazione e Ricercatrice sulla traduzione audiovisiva presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma UNINT
Titolo: *Intelligenza artificiale, traduzione automatica e traduzione umana: quali sinergie nel settore audiovisivo?*
- 18) Nathalie Heiss, studentessa di Master in francese e italiano
Titolo: *Acrobazie linguistiche: Tra l'efficienza dell'italiano, la complessità del tedesco e l'essenza della sottotitolazione*
- 19) Fabrizia Castagnoli, Attrice, Doppiatrice e Direttrice di doppiaggio, membro del Consiglio ADID
Titolo: *La preparazione artistica degli attori doppiatori*
- 20) Marco Volpe, Attore, Formatore teatrale e co-autore de "Un'attrice in prestito al doppiaggio"
Titolo: *40 anni in giallo: Murder, She Wrote e il doppiaggio sulla lunga serialità. Tratto dal saggio Un'attrice in prestito al doppiaggio: Indagine su Alina Moradei e sull'edizione italiana de "La Signora in Giallo" di Marco Volpe e Alessandro Sestili*
- 21) Rashid Yaououi, Associate Professor, Translation and Interpreting Institute, Hamad Bin Khalifa University
Titolo: *Echoes of innovation: AI in Dubbing and the Evolving Landscape for Voice Talent and Professional Studios*

Conclusioni e risposte a eventuali domande

Partner Istituzionali e Sostenitori di Voci nell'Ombra:



Sostenitori di Voci alla Ribalta:



Patrocini:



Sponsor tecnici:



Premi realizzati da:



GIOVEDÌ 28 NOVEMBRE ore 17.00

ONLINE SUL SITO E SULLA PAGINA
FACEBOOK DEL FESTIVAL



VOCI
NELL'OMBRA

IL FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL DOPPIAGGIO

VENTICINQUESIMA EDIZIONE
25 NOVEMBRE - 1 DICEMBRE 2024

SAVONA - GENOVA
DIREZIONE TIZIANA VOARINO

VOCI DI PODCAST

Appuntamento dedicato ai podcast. Premi Podcast 2024

Saluti del Festival

Tiziana Voarino direttrice
del Festival Voci nell'Ombra

**Dalla radio al Podcast: 150 anni dalla nascita
di Marconi, 100 anni della radio italiana, 50
anni della radio privata e oltre 20 anni di
podcast: dalla radio al podcast**

Arturo Villone, regista e autore radiotelevisivo,
Sezione Giuria Audionarrazioni Voci nell'Ombra

**Il Podcasting come compito di realtà:
sviluppare competenze chiave attraverso la
creazione di contenuti audio multidisciplinari**

Fabio Biale, producer-referente esperto corso di
podcasting

**SULLA NOSTALGIA. Come si valorizza una
mostra d'arte utilizzando i nuovi media**

Ilaria Bonacossa, direttrice Palazzo Ducale
Fondazione per la Cultura

Il cinema da ascoltare

Dario Picciau, membro esecutivo Accademia
Internazionale delle Scienze e Arti Digitali di
New York, giudice The Webby Awards - The Lovie
Awards, direttore artistico LibriVivi - Milano

Saluti da Rivertape

Martina Zaralli, Premio Podcast 2021

Podcast no limits

Pippo Lorusso, speaker radiofonico e Sezione Giuria
Podcast Voci nell'Ombra

Rumors d'ambiente - Alla ricerca della sostenibilità

Podcast di Repower con Filippo Solibello
Intervento di **Filippo Solibello**

La scena Podcast britannica: come il BBC World Service presenta le notizie al mondo

Podcast *The Happy Pod* - BBC World Service
Karen Martin e Isabella Jewell, BBC World Service

Doppiaggio e doppiatrici protagoniste. Podcast sulla XXV edizione del Festival Internazionale Voci nell'Ombra

Giorgia Femia e Irene Perrupato, studentesse
tirocinanti Università degli Studi di Genova

Dopo la Radio i Podcast? Analisi degli scenari futuri: i contenuti viaggeranno ancora via etere o prevarrà lo streaming?

Maurizio Di Maggio, speaker radiofonico



Il Festival è a cura di
Risorse Progetti
& Valorizzazione ETS.

Tutti gli appuntamenti sono
a ingresso gratuito fino a
esaurimento posti.

SCOPRI COME
RAGGIUNGERE
I LUOGHI DEL
FESTIVAL



29 NOVEMBRE
TALK SHOW
Teatro Sacco,
Savona



1 DICEMBRE
SERATA
D'ONORE
Palazzo Ducale,
Genova



www.vocinellombra.com

organizzazione@vocinellombra.com

www.facebook.com/scoprilevocinellombra

Partner istituzionali e Sostenitori di Voci nell'Ombra:



In rete con:



Sostenitori di Voci alla Ribalta:



Patrocini:



Sponsor tecnici:



Premi realizzati da:



TRA GLI OSPITI DI GIOVEDÌ 28 NOVEMBRE



Arturo Villone
Regista e autore radiotelevisivo,
Sezione giuria Audionarrazioni
Voci nell'Ombra



Fabio Biale
producer-referente esperto
corso di podcasting



Martina Zaralli
Premio Podcast 2021



Pippo Lorusso
Speaker radiofonico e Sezione
Giuria Podcast Voci nell'Ombra



Filippo Solibello
Podcast di Repower



Maurizio Di Maggio
Speaker radiofonico



Ilaria Bonacossa direttrice di Palazzo Ducale (seconda
da sinistra) e la locandina della mostra Nostalgia

CONSEGNA DEI PREMI PODCAST 2024



VENERDÌ 29 NOVEMBRE

ore 21.00

TEATRO SACCO

Via Quarda Superiore 1, SAVONA



VOCI
NELL'OMBRA
IL FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL DOPPIAGGIO

VENTINQUESIMA EDIZIONE
25 NOVEMBRE - 1 DICEMBRE 2024

SAVONA - GENOVA
DIREZIONE TIZIANA VOARINO

VOCI DI CULTURA, AUDIOVISIVO E TERRITORIO.
IL FUTURO ATTRAVERSO LA VALORIZZAZIONE.

Talk show

Presentano Giancarlo Giraud e Tiziana Voarino

Sostenere e tutelare i festival e i premi di cinema

Giancarlo Giraud e Tiziana Voarino

Il Teatro Sacco è tra i luoghi del cuore per il FAI

Antonio Carlucci, Direttore e Presidente del Teatro Sacco

Savona città della cultura 2027: un percorso non solo un progetto

Nicoletta Negro, Assessore alla Cultura e al Turismo del Comune di Savona

OMAGGIO A CLAUDIO G. FAVA

Renato Venturelli giornalista e Lorenzo Doretto amico e collaboratore del Blog "Clandestino in Galleria", giurati di Voci nell'Ombra

Video presentazione del libro ARISTON La scatola magica di Sanremo di Walter Vacchino e di Luca Ammirati, 2024, Salani

Il doppiaggio nel cinema d'autore

Gianni Gaude, attore doppiatore e direttore di doppiaggio

VOCI DI CINEMA Donne e...guai! Atto II - il genio sottile di Oliver Hardy in un capolavoro recuperato da S.O.S. Stanlio e Ollio

Paolo Venier ed Enzo Pio Pignatiello, direttori artistici insieme a Simone Santilli del Progetto S.O.S.

PROIEZIONE della comica *Donne e...guai! - Helpmates* di James Parrott, 1932, con Stanlio e Ollio doppiati dalle storiche voci di Alberto Sordi e Mauro Zambuto

Il Colore dei Sogni e L'Ombra del Gigante: valorizzazioni del territorio di successo

Alessandro Bechis Ferrania Film Museum di Cairo M., Paolo Ghelfi giornalista e Alberto Bellavia compositore e regista

La forza della fragilità: l'arte fotografica di Matteo Musetti dà voce al talento e alla creatività degli artigiani del vetro di Altare

Conversazione con Matteo Ferraiuolo, Amministratore di Quidam, Matteo Musetti, artista e fotografo, Michela Murialdo, Conservatrice del Museo dell'Arte Vetraria Altarese

Ceva capitale del Fungo. La Mostra Nazionale e il Museo in divenire: strumenti di valorizzazione di un territorio

Fabio Mottinelli, sindaco di Ceva, e Giorgio Raviolo, Presidente Gruppo Micologico cevano

Spyne il film: valorizzazione del territorio. Non solo location, anche l'Unità Spinale di Pietra Ligure è protagonista

Anna Antonelli regista, Paolo Fittipaldi autore e il dottor Antonino Massone

Enzo Paci un attore d'eccellenza made in Genova e in Liguria: dalla comicità al cinema, da Blanca al film su Paolo Villaggio, allo spettacolo teatrale "Uh, dalla Clava a Tik Tok"

Liguria Set

Genova Liguria Film Commission

Il mio sogno: un docufilm per tenere viva la memoria su una storia del territorio

Gabriele Dorati nipote del radiotelegrafista scomparso sulla nave affondata Tito Campanella e Marcello Zinola giornalista



Il Festival è a cura di Risorse Progetti & Valorizzazione ETS. Tutti gli appuntamenti sono a ingresso gratuito fino a esaurimento posti.

SCOPRI COME RAGGIUNGERE I LUOGHI DEL FESTIVAL



29 NOVEMBRE
TALK SHOW
Teatro Sacco,
Savona



1 DICEMBRE
SERATA
D'ONORE
Palazzo Ducale,
Genova



www.vocinellombra.com

organizzazione@vocinellombra.com

www.facebook.com/scopritevocinellombra

Partner Istituzionali e Sostenitori di Voci nell'Ombra:



In rete con:



Sostenitori di Voci alla Ribalta:



Patrocini:



Sponsor tecnici:



Premi realizzati da:



GLI OSPITI DI VENERDÌ 28 NOVEMBRE



Giancarlo Giraud, Tiziana Voarino e Assessore Nicoletta Negro



Spyne il film: cast e referenti Unità Spinale



Tiziana Voarino, Fabio Mottinelli e Giorgio Raviolo



Enzo Paci premiato nel 2023 da Simonetta Porro, direttrice di GLFC XXIV Edizione Festival Voci nell'Ombra





Giancarlo Giraud Tiziana Voarino e Lorenzo Doretti



Alessandro Bechis del F.F.M. di Cairo M. e Alberto Bellavia



Tiziana Voarino, Gabriele Dorati e Marcello Zinola



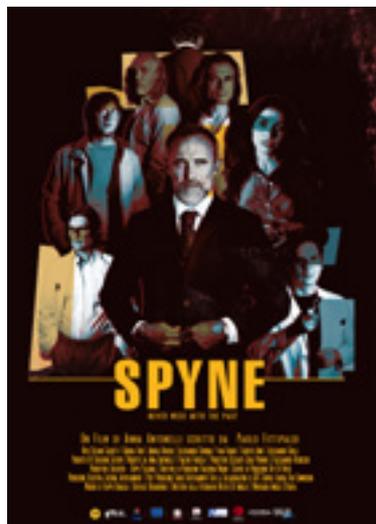
Giancarlo Giraud, Tiziana Voarino con Paolo Venier ed Enzo Pio Pignatiello



Anna Antonelli, Dott. Anonino Massone e Paolo Fittipaldi



Matteo Ferraiuolo di Quidam, Michela Murialdo e Matteo Musetti



a sinistra la locandina di "Spyne" il film.
A destra la copertina del libro "Ariston: La scatola magica di Sanremo"



Un fotogramma della comica *Donne e ...guai! - Helpmates* di James Parrott, 1932 con Stanlio e Ollio



IL FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL DOPPIAGGIO

VENTICINQUESIMA EDIZIONE 25 NOVEMBRE - 1 DICEMBRE 2024

SAVONA - GENOVA
DIREZIONE TIZIANA VOARINO



SABATO 30 NOVEMBRE

Percorso urbano a piedi SAVONA

ore 11.00

GIARDINI DEL PROLUNGAMENTO AREA
PIAZZALE DEI DUE MONDI

L'OMBRA RITROVATA

Un nuovo albero donato dal Festival alla città

Saluti istituzionali

*Cinema e festival, protocolli ambientali
e sostenibilità, alberi*

Tiziana Voarino, direttrice di Voci nell'Ombra

Natura in TV

Felice Rossello, autore televisivo

ore 11.45

PARCO BERLINGUER, TEMPIETTO LIBERTY BOSELLI

LA VOCE DEGLI ALBERI

Recital sugli alberi con gli attori e doppiatori Elena
Andreoli e Gianni Gaude

ore 13.00

MERCATO CIVICO

LA VOCE DEL TERRITORIO E LE SUE SPECIALITÀ

In collaborazione con gli
operatori del Mercato Civico
e Slow Food Savona, degustazione di prodotti tipici.



ore 14.00

FORTEZZA DEL PRIAMAR TERZO PIANO, MUSEO
D'ARTE SANDRO PERTINI E RENATA CUNEO - SAVONA

MASTERCLASS DI DOPPIAGGIO GRATUITA

con l'attore doppiatore **Rodolfo Bianchi**, presidente ADID –
Associazione Direttori Italiani Doppiaggio, voce, tra gli altri, di
Harvey Keitel, Gérard Depardieu, Brendan Gleeson, Stellan
Skarsgård, Mel Gibson

Iscrizione obbligatoria a prenotazioni@vocinellombra.com



a seguire:

Proiezione del cortometraggio Ombro di Caterina Gulfo

Direzione artistica di **Enrico Bonino**. Corto realizzato nel laboratorio
del corso di regia e recitazione della Creative Academy con i
docenti **Enrico Bonino** e **Alessandro Campanile**



ore 17.00

PINACOTECA CIVICA - SAVONA

LUCE DALL'OMBRA. ACCESSIBILITÀ NEGLI AUDIOVISIVI

Talk sull'accessibilità moderato da: **Vera Arma**, direttrice Audecon,
e **Tiziana Voarino**, direttrice Voci nell'Ombra

Intervengono: **Gabriele Calindri**, attore doppiatore, **Federico
Melloni**, speaker radiofonico associato a UICI Savona, **Sebastiano
Gravina** alias Videociecato, **Carlo Cafarella** di MovieReading



Il Festival è a cura di
Risorse Progetti & Valorizzazione ETS.
Tutti gli appuntamenti sono a
ingresso gratuito fino a esaurimento posti.

SCOPRI COME
RAGGIUNGERE
I LUOGHI DEL
FESTIVAL



SCANSIONA IL QR CODE
PER REGISTRARTI
ALL'EVENTO
1 dicembre 2024
SERATA D'ONORE
Palazzo Ducale, Genova



www.vocinellombra.com

organizzazione@vocinellombra.com

www.facebook.com/scoprilevocinellombra

Partner Istituzionali e Sostenitori di Voci nell'Ombra:



In rete con:



Sostenitori di Voci alla Ribalta:



Patrocini:



Sponsor tecnici:



Premi realizzati da:



GIARDINI DEL PROLUNGAMENTO



I **Giardini del Prolungamento di Savona** si trovano in una splendida posizione costiera, tra il mare e il centro storico della città, rappresentando uno dei luoghi più amati dai savonesi e dai visitatori per momenti di relax e passeggiate all'aria aperta. Questi giardini, che si estendono lungo il lungomare, sono un perfetto esempio di area verde urbana, dove la natura si mescola armoniosamente con la vita cittadina. Ricchi di ampie aree verdi, palme e aiuole curate, i **Giardini del Prolungamento** offrono una vista mozzafiato sul Mar Ligure e costituiscono una tappa ideale per chi desidera godersi la bellezza del litorale ligure.

Come raggiungerli da Savona FS con mezzi pubblici. Autobus: Dalla stazione ferroviaria di Savona, è possibile prendere uno degli autobus della linea 7 o 40. La fermata più vicina è "Piazza del Popolo". Da qui, i giardini sono facilmente raggiungibili a piedi in pochi minuti. **A piedi:** I Giardini del Prolungamento si trovano a circa 15-20 minuti a piedi dalla stazione ferroviaria. Uscendo dalla stazione, basta seguire Corso Vittorio Veneto in direzione mare, proseguendo poi verso il lungomare.

PARCO BERLINGUER



Il **Parco Berlinguer**, situato all'interno del più ampio Parco del Prolungamento a **Savona**, è un'importante area verde dedicata a Enrico Berlinguer, segretario generale del Partito Comunista Italiano dal 1972 al 1984. Questa dedica rende omaggio a una figura centrale della politica italiana, nota per il suo impegno nella difesa dei diritti dei lavoratori e per la lotta per la trasparenza e l'etica nella vita pubblica.

L'area è un punto di incontro per la comunità, frequentata da famiglie, sportivi e chiunque voglia godersi un momento di tranquillità vicino al mare. La presenza di monumenti e installazioni artistiche contribuisce a rendere questo spazio un luogo di riflessione e cultura, in linea con i valori e l'eredità politica e morale di Berlinguer.

Come raggiungerlo da Savona FS con mezzi pubblici. Autobus Si consiglia di prendere un autobus delle linee 6 o 40 dalla fermata in Piazza Aldo Moro. Scendere alla fermata Corso Vittorio Veneto/Fr. Scaletto. I giardini si trovano a circa 2 minuti a piedi dalla fermata. **A piedi:** circa 15 minuti. Uscendo dalla stazione, si percorre Piazza Aldo Moro e si segue il lungomare verso la Torre Leon Pancaldo.

TEMPIETTO BOSELLI



Tra i giardini Dante Alighieri a **Savona**, immerso nel profumo del mare e nella luce del sole ligure, si trova un'opera d'arte in ceramica, frutto del genio e dell'abilità di Giacomo Boselli, un ceramista savonese vissuto tra il 1744 e il 1808. Questo monumento neoclassico, noto come "Tempio Boselli", fu originariamente costruito dall'artista nel giardino della sua abitazione, situata in via Torino. Il tempio, rivestito di maiolica e tipico esempio del suo stile, fu trasferito nel 1930 nei giardini Dante Alighieri, dove oggi continua a essere un'importante testimonianza del patrimonio artistico e culturale della città.

Come raggiungerlo da Savona FS con mezzi pubblici. **Autobus:** prendere l'autobus 6 o 40 dalla fermata in Piazza Aldo Moro. Scendere alla fermata di Corso Vittorio Veneto/Fr e proseguire a piedi per circa 5-7 minuti. **A piedi:** circa 15 minuti. Uscendo dalla stazione, percorrere Piazza Aldo Moro e seguire il lungomare fino ai Giardini Dante Alighieri all'interno dei quali si trova il Tempio Boselli.

MERCATO CIVICO



Il mercato civico di Savona si trova nelle immediate vicinanze della Vecchia Darsena, in prossimità della fortezza del Priamar e all'ingresso del centro storico. All'interno si trovano banchi alimentari di ogni genere, tra i quali si possono trovare diversi prodotti locali.

FORTEZZA DEL PRIAMAR



La Fortezza del Priamar è un complesso di costruzioni militari della prima metà del XVI secolo situata vicino al Porto di Savona. Oggi è riconosciuto tra le più imponenti fortificazioni affacciate sul Mar Mediterraneo e, al contempo, ha assunto importante valore culturale, ospitando all'interno delle sue mura diversi musei e spazi congressuali. Nel prato antistante sono installate opere di artisti noti.

COME RAGGIUNGERLA dalla stazione FS **con mezzi pubblici**: direzione centro. **A piedi**: 15 minuti circa.

MUSEO D'ARTE SANDRO PERTINI E RENATA CUNEO (FORTEZZA PRIAMAR, 3^A PIANO)



Il museo Pertini-Cuneo di Savona si trova presso la storica Fortezza del Priamar, uno dei luoghi più rappresentativi della città. Il museo ospita la collezione appartenuta a Sandro Pertini e donata al Comune di Savona dalla moglie, Carla Voltolina, proprio per volontà del Presidente. Le opere presenti rappresentano un fedele spaccato dell'arte italiana del Novecento, con autori come Renato Guttuso, Aligi Sassu, Giorgio Morandi, Emilio Vedova e molti altri. Negli stessi spazi, come in una sorta di dialogo, è ospitata anche la ricca collezione delle sculture di Renata Cuneo, tra le più importanti artiste del Novecento italiano e prima donna ad esporre con una mostra personale presso la Biennale di Venezia. Il museo racconta quindi di due eminenti personalità savonesi: da una parte il Pertini collezionista, dall'altra Renata Cuneo, l'artista che ha caratterizzato molti luoghi della città con il suo lavoro. Entrambi, grazie alle loro donazioni, hanno dato prova del loro amore per Savona e per l'arte, specialmente per il suo valore educativo.

PALAZZO GAVOTTI: LA PINACOTECA CIVICA

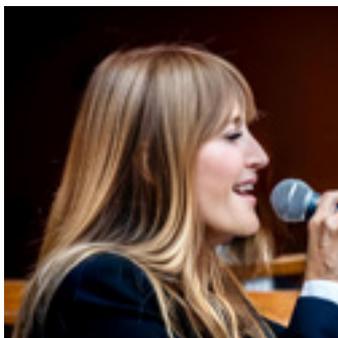


La **Pinacoteca Civica di Savona** rappresenta un eccezionale documento dell'evoluzione artistica della regione Liguria tra XIV e XX secolo. Il suo percorso museale dialoga con la storia e il patrimonio della città, testimoniando eventi e influenze che hanno segnato la storia locale.

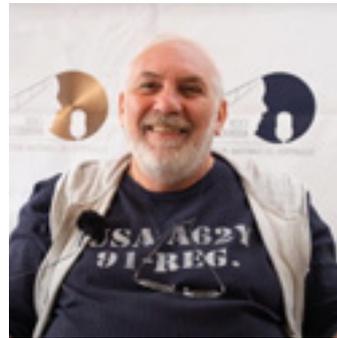
TRA GLI OSPITI DI SABATO 29 NOVEMBRE



Felice Rossello
autore televisivo



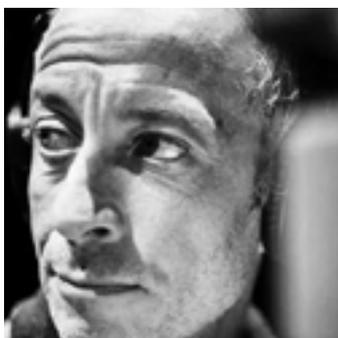
Elena Andreoli
attrice e doppiatrice



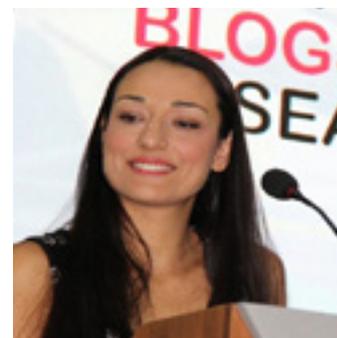
Gianni Gaude
attore doppiatore e
direttore di doppiaggio



Rodolfo Bianchi
attore doppiatore,
presidente ADID



Gabriele Calindri
attore e doppiatore



Vera Arma
direttrice di *Audecon*
e *Artis Project*



Sebastiano Gravina
alias *Videociecato*



Federico Melloni
speaker radiofonico associato
a UICI Savona



L'Ombra Ritrovata - Un nuovo albero donato dal Festival alla città



La Voce degli Alberi - Recital con Elena Andreoli e Gianni Gaude



Felice Rossello



Al Mercato Civico in collaborazione con Slow Food Savona



Masterclass gratuita di doppiaggio con Rodolfo Bianchi

Luce dall'Ombra. Accessibilità negli Audiovisivi Talk sull'accessibilità in collaborazione con Audecon

moderato da:
Vera Arma, direttrice Audecon, e Tiziana Voarino, direttrice Voci nell'Ombra

interventi di:
Gabriele Calindri, attore doppiatore,
Federico Melloni, speaker radiofonico associato a UICI Savona,
Sebastiano Gravina alias Videociecatò



Sebastiano Gravina, Gabriele Calindri e Federico Melloni



Vera Arma



Gabriele Calindri



Vera Arma, Sebastiano Gravina e Gabriele Calindri



IL FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL DOPPIAGGIO

VENTICINQUESIMA EDIZIONE
25 NOVEMBRE - 1 DICEMBRE 2024

SAVONA - GENOVA
DIREZIONE TIZIANA VOARINO

SERATA D'ONORE

DOMENICA 1 DICEMBRE - ORE 18.00

SALA DEL MAGGIOR CONSIGLIO, PALAZZO DUCALE - GENOVA

Premiazione con gli Anelli d'Oro alle eccellenze del doppiaggio italiano, selezionati dalla giuria del Festival. Consegna premi speciali, Premio alla carriera Claudio G. Fava

Presentano: Maurizio Di Maggio e Patrizia Caregnato

Tra gli interventi:

Raffaele Rebaudengo musicista e compositore, Valerio Piccolo autore della canzone originale *E si' arrivata pure tu* del film *Parthenope* di Paolo Sorrentino,

Maurizio Merluzzo attore doppiatore, direttamente da *Lo Zoo di 105*

il conduttore radiofonico e autore Fabio Alisei e il doppiatore e comico Francesco B. Maggioni, Gabriele Fabbro regista del film *Trifole*, Silvia Mesturini.



Traduzione in LIS - Lingua Italiana dei Segni

www.vocinellombra.com

organizzazione@vocinellombra.com

www.facebook.com/scoprilevocinellombra



SCANSIONA IL QR CODE
PER REGISTRARTI ALL'EVENTO

1 dicembre 2024
SERATA D'ONORE
Palazzo Ducale, Genova



Il Festival è a cura di Risorse
Progetti & Valorizzazione ETS.

Tutti gli appuntamenti sono a ingresso gratuito fino a esaurimento posti.

Partner istituzionali e Sostenitori di Voci nell'Ombra:

Con il riconoscimento di:



BPER:



Con la collaborazione di:



Sostenitori di Voci alla Ribalta:



I partner:



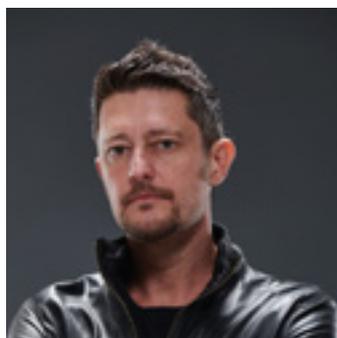
SERATA D'ONORE

DOMENICA 1 DICEMBRE

GLI OSPITI



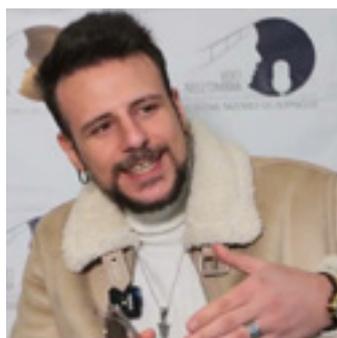
Valerio Piccolo
cantautore autore della
canzone originale *E si' arrivata
pure tu* del film *Parthenope*



Fabio Alisei
conduttore radiofonico e
autore da *Lo Zoo* di 105

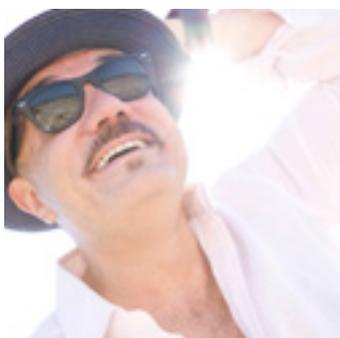


Maurizio Merluzzo
attore doppiatore



Francesco B. Maggioni
doppiatore e comico

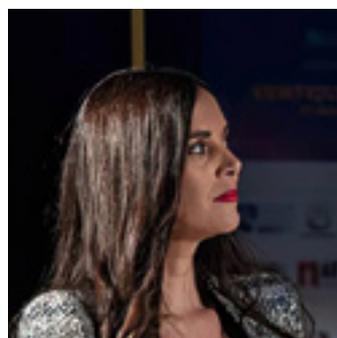
I PRESENTATORI



Maurizio Di Maggio



Patrizia Caregnato



Silvia Mesturini



I presentatori Patrizia Caregnato, Maurizio Di Maggio, Silvia Mesturini



Francesco B. Maggioni



Valerio Piccolo (sopra) e Raffaele Rebaudengo (sotto)



NOMINATION 2024

MIGLIOR DOPPIAGGIO GENERALE

CINEMA



TELEVISIONE



MIGLIOR VOCE FEMMINILE



MIGLIOR VOCE MASCHILE



LE NOMINATION NEL DETTAGLIO

MIGLIOR DOPPIAGGIO GENERALE

CINEMA

TELEVISIONE



Massimiliano Alto
per *Challengers*
LASER DIGITAL FILM



Eleonora De Angelis
per *The Perfect Couple*
CDC SEFIT GROUP
DISTRIBUZIONE: Netflix



Alessio Maria Bianchi
per *Povere creature!*
DUBBING BROTHERS INT.ITALIA



Daniele Giuliani
per *The Gentlemen*
DUBBING BROTHERS INT.ITALIA
DISTRIBUZIONE: Netflix



Fabrizio Pucci
per *Speak No Evil – Non parlare con gli sconosciuti*
DUBBING BROTHERS INT.ITALIA



Saverio Indrio
per *Fallout*
LASER DIGITAL FILM
DISTRIBUZIONE: Prime Video

MIGLIOR DOPPIAGGIO FEMMINILE

CINEMA



Franca D'Amato

per **Julianne Moore** (Gracie)
in **May December**

CINECITTA'
Direzione doppiaggio:
RODOLFO BIANCHI

TELEVISIONE



Giulia Franceschetti

per **Emma D'Arcy** (Rhaenyra Targaryen)
in **House of the Dragon – stagione 2**

CDC SEFIT GROUP
Direzione doppiaggio:
SANDRO ACERBO
Distribuzione: Sky



Francesca Manicone

per **Blake Lively** (Lily Bloom)
in **It Ends With Us – Siamo noi a dire basta**

LASER DIGITAL FILM
Direzione doppiaggio:
CLAUDIA RAZZI



Eva Padoan

per **Catalina Sandino Moreno**
(Tabitha Matthews)
in **From**

D-HUB STUDIOS
Direzione doppiaggio:
GIAMPAOLO GAMMINO
Distribuzione: Sky



Lucrezia Marricchi

per **Cailee Spaeny** (Priscilla Presley)
in **Priscilla**

SOUND FARM 999
Direzione doppiaggio:
JESSICA LODDOV



Benedetta Ponticelli

per **Jessica Gunning** (Martha Scott)
in **Baby Reindeer**

VSI ROME
Direzione doppiaggio:
ALESSIO BIANCHI
Distribuzione: Paramount+

MIGLIOR DOPPIAGGIO MASCHILE

CINEMA



Franco Mannella

per **Paul Giamatti** (Paul Hunham)
in *The Holdovers – Lezioni di vita*

CDC SEFIT GROUP
Direzione doppiaggio:
GIANNI G. GALASSI

TELEVISIONE



Fabio Boccanera

per **Colin Farrell** (Oswald "Oz" Cobb / Pinguino)
in *The Penguin*

STUDIO EMME
Direzione doppiaggio:
RODOLFO BIANCHI
DISTRIBUZIONE: Netflix



Gianfranco Miranda

per **Adam Driver** (Cesar Catilina)
in *Megalopolis*

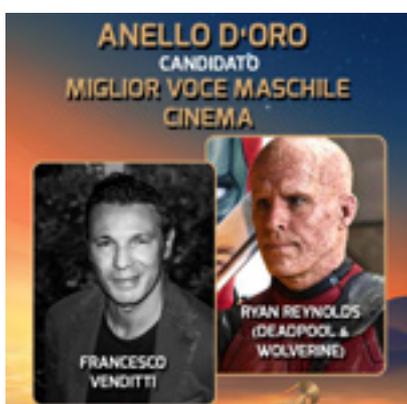
LASER DIGITAL FILM
Direzione doppiaggio:
ROBERTO CHEVALIER



Roberto Pedicini

per **Javier Bardem** (José Menéndez)
Monsters: la storia di Lyle ed Erik Menéndez

VSI ROME
Direzione doppiaggio:
CLAUDIA CATANI
DISTRIBUZIONE: Netflix



Francesco Venditti

per **Ryan Reynolds** (Wade Wilson / Deadpool)
in *Deadpool & Wolverine*

IYUNO ITALY
Direzione doppiaggio:
FIAMMA IZZO



Marco Vivio

per **Justin Hartley** (Colter Shaw)
in *Tracker*

PUMASDUE
Direzione doppiaggio:
BARBARA CASTRACANE, GIULIA CATANIA,
ORESTE BALDINI
DISTRIBUZIONE: Disney+

I VINCITORI DELLA VENTICINQUESIMA EDIZIONE DEL FESTIVAL



Anello d'Oro Speciale
Stelle del Doppiaggio

Rodolfo Bianchi

Ha consegnato il premio Tiziana Voarino, Direttrice di Voci nell'Ombra



Anello d'Oro Speciale
Stelle del Doppiaggio

Roberto Chevalier

Ha consegnato il premio Tiziana Voarino, Direttrice di Voci nell'Ombra



Premio alla Carriera Targa "Claudio G.Fava"

Ennio Coltorti

Ha consegnato il premio Simona Ferro Assessore all'Organizzazione e Personale Regionale Sport, Scuola, Università e Politiche Giovanili, Tutela e Valorizzazione dell'Infanzia, Tutela degli Animali d'affezione, Stili di Vita Consapevoli, Cittadinanza Responsabile, Pari Opportunità, Tutela dei Consumatori



Anello D'Oro "Miglior Doppiaggio Generale Cinema"

Massimiliano Alto

per il film "Challengers"

Il premio è stato consegnato dall'Assessore del Comune di Genova Paola Boldrilli



Anello D'Oro "Miglior Voce Femminile Cinema"

Francesca Manicone

per **Blake Lively** (Lily Bloom) nel film *"It Ends With Us - Siamo noi a dire basta"*

Il premio è stato consegnato dalla Prorettrice Vicaria Unige Nicoletta Dacrema



Anello D'Oro "Miglior Voce Maschile Cinema"

Francesco Venditti

per **Ryan Reynolds** (Wade Wilson / Deadpool) nel film *"Deadpool & Wolverine"*

Il premio è stato consegnato dal Presidente AGIS Andrea Cerri



Anello D'Oro "Miglior Doppiaggio Generale TV"

Daniele Giuliani

per la serie tv *"The Gentlemen"*



Anello D'Oro "Miglior Voce Femminile TV"

Benedetta Ponticelli

per Jessica Gunning (Martha Scott) nella serie tv *"Baby Reindeer"*
Ha premiato l'assessore del Comune di Savona Silvio Auxilia



Anello D'Oro "Miglior Voce Maschile TV"

Roberto Pedicini

per Javier Bardem (Jose Menéndez) nella serie tv *"Monster: la storia di Lyle ed Erik Menéndez"*
Ha premiato Alfredo Majo Responsabile Comunicazione BPER Banca



Anello d'Oro "Miglior Adattamento Cinema"

Roberto Morville

per l'adattamento del film d'animazione *"Inside Out 2"*
Il premio è stato consegnato da Fabrizia Parinii, membro della Giuria Sezione Adattamento / Dialoghi Italiani e dal dirigente tecnico dell'Ufficio Scolastico Regionale Liguria Maria Anna Burgnich



Anello d'Oro "Miglior Adattamento" TV

Manuela Caputi ed Emanuela D'Amico

per l'adattamento della serie tv *"Nobody Wants This"*
Ha premiato Fabrizia Parinii, membro della Giuria Sezione Adattamento / Dialoghi Italiani



Anello d'Oro "Prodotti di Animazione"

Maurizio Merluzzo

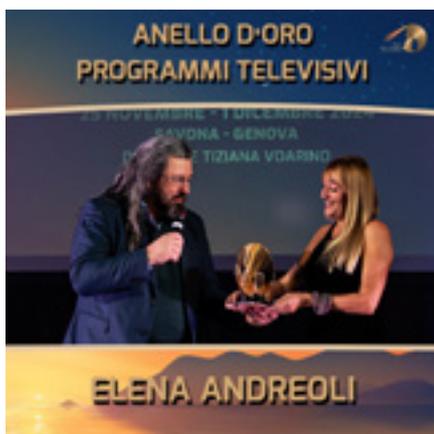
Per Garfield in *"Garfield - Una missione Gustosa"*
Ha consegnato il premio il giurato per la Sezione Prodotti di Animazione Lorenzo Doretts



Premio "Le Voci di Cartoonia 2024"

Renato Novara

Hanno consegnato il premio Lorenzo Doretts giurato del Festival, Tiziana Voarino direttrice di Voci nell'Ombra e Gabriella De Filippis



Anello d'Oro "Programmi Televisivi"

Elena Andreoli

per lo speakeraggio di "Quattro Hotel"

Ha premiato Arturo Villone membro della Giuria Sezione Audiofilibri e Audio Narrazioni



Anello D'Oro "Accessibilità"

Patrizia Bracaglia

per l'audiodescrizione della serie TV "Tutta la luce che non vediamo"

Ha consegnato il premio Vincenza Minutella, membro della Giuria Sezione Accessibilità



Premio Speciale "Accessibilità"

Mario Loreti

Per il film "Sei nell'anima"

Ha consegnato il premio Vincenza Minutella, membro della Giuria Sezione Accessibilità



Premio SIAE per un giovane attore di talento

Davide Figliolini

Ha premiato Tiziana Voarino, Direttrice del Festival Voci nell'Ombra



Premio "Ludovica Modugno" per un giovane doppiatore di talento

Sara Ciocca

Il premio è stato consegnato da Paolo Modugno e Fabrizia Castagnoli per Nuovo IMAIE



Premio "Bruno Astori" per un giovane doppiatore di talento

Matteo Garofalo e Sebastiano Tamburrini

per la serie TV "Heartstopper"

Ha premiato il membro della Giuria Sezione Cinema e Televisione Antonio Genna



Premio Internazionale Cinema & Sostenibilità 2024
Gabriele Fabbro
 per "Trifole"
 Ha consegnato il premio la Dott.ssa Tiziana Lazzari



Premio "Anello Verde 2024"
Gabriele Fabbro
 per "Trifole"
 Ha consegnato il premio Tiziana Voarino, Direttrice del Festival Voci nell'Ombra



Premio "Professioni Dietro lo Schermo"
Valerio Piccolo
 per il brano musicale in "Parthenope"
 Il premio è stato consegnato da Fabrizia Castagnoli per Nuovo IMAIE



Premio "La Voce più Genovese"
Fabio Alisei
 Ha premiato il Presidente di GLFC - Genova Liguria Film Commission Cristina Bolla



Premio Podcast 2024
"Rumors d'ambiente - Alla ricerca della sostenibilità"
 condotto da Filippo Solibello
 Il premio è stato consegnato durante l'evento online "Voci di Podcast" - 28 novembre 2024



Premio Podcast Internazionale 2024
"The Happy Pod - BBC World Service"
 condotto da Isabella Jewell e Karen Martin
 Il premio è stato consegnato durante l'evento online "Voci di Podcast" - 28 novembre 2024



International Award Dubbing Director 2024
Anna Pashchenko
 Direttrice del doppiaggio ucraina.
 Il premio è stato consegnato dalla direttrice del Festival Tiziana Voarino durante la Giornata di Studi e di Confronto del 27 novembre 2024

PREMIO SIAE Edizione XXV – 2024



Momento clou di ogni edizione di Voci nell’Ombra è la consegna del “**PREMIO SIAE**”, assegnato durante la Serata d’Onore al **giovane adattatore di indiscusso talento**. A partire dal 2015 la Società Italiana degli Autori ed Editori sostiene il Festival nell’ambito di una politica dedicata a promuovere e a valorizzare i giovani talenti ed il loro percorso formativo e lavorativo.

Premio SIAE per un giovane adattatore di talento

Davide Figliolini

Ha premiato Tiziana Voarino, Direttrice del Festival Voci nell’Ombra



PREMIO NUOVO IMAIE Edizione XXV – 2024



Dal 2022 Voci nell’Ombra ha dedicato alla scomparsa **Ludovica Modugno** per ricordarla il **Premio Ludovica Modugno** destinato a un **doppiatore adolescente di talento**, è in collaborazione con suo fratello Paolo Modugno e il Nuovo Imaie.

Premio “Ludovica Modugno” per un giovane doppiatore di talento

Sara Ciocca

Il premio è stato consegnato da Paolo Modugno e Fabrizia Castagnoli per Nuovo IMAIE



I PREMI E I LORO ARTISTI

L'Anello d'oro e i suoi artigiani

Gli *Anelli d'Oro* sono i premi che ogni anno la giuria del Festival assegna ai migliori doppiaggi e ai migliori doppiatori italiani.

È stato scelto come simbolo proprio "l'anello" perché, in qualche modo, rappresenta a pieno quel momento, quel tempo, "quell'unità di misura" con cui l'attore deve confrontarsi al leggio — un momento privato, ma che permette di creare una comunità (questo è stato il grande dono del cinema e del doppiaggio ad un'Italia divisa).

E per celebrare questo rapporto intimo, ma condiviso, sono stati coinvolti artisti e artigiani locali, che hanno realizzato, uno ad uno, i premi consegnati durante la Serata d'Onore.

Le parti in vetro degli **Anelli d'Oro** sono state realizzate da **Quidam**, che ha tagliato il vetro, e da **Vanessa Cavallaro** che l'ha inciso. Quidam ha realizzato anche il **Premio SIAE** e gli altri **premi in vetro**.

Le basi del premio sono state realizzate da **Laura Romano**.

I PREMI ALLA CARRIERA

Oltre agli *Anelli d'oro*, sono stati consegnati il **PREMIO ALLA CARRIERA CLAUDIO G. FAVA** e il **PREMIO BRUNO PAOLO ASTORI** al giovane doppiatore di indiscusso talento. Tutti i premi che non sono gli Anelli d'Oro sono stati realizzati da **Quidam**.

I premi **Le Voci di Cartoonia** sono realizzati da **Gabriella De Filippis**.



Premio Anello Verde riconoscimento alle eccellenze della sostenibilità e della green e smart economy è realizzato da **Diego Santamaria**.



I PRESENTATORI

I conduttori della Serata di Gala di Voci nell'Ombra sono lo speaker radiofonico **Maurizio Di Maggio** e la giornalista televisiva **Patrizia Caregnato**, con la collaborazione di **Silvia Mesturini**



MAURIZIO DI MAGGIO

La sua carriera è iniziata passando dalle prime radio private piemontesi, Radio Torino International e Radio Reporter, e dalla scuola di doppiaggio della Format di Torino. Dopo varie esperienze in studi pubblicitari dove scriveva testi e li interpretava, e qualche doppiaggio di serie TV, nell'aprile 1988 approda a Radio Monte Carlo. Da Torino si trasferisce nel Principato di Monaco, dove attualmente lavora. La sua passione per i viaggi l'ha portato in giro per tutti e 5 i continenti; basandosi su queste esperienze ha inventato un format radiofonico che parla di viaggi e che ha via via perfezionato dal 1996 ad oggi.

Giornalista pubblicitaria dal 1980, attualmente collabora con il magazine MontecarloIN e con il trimestrale in inglese Monaco Force One, sui quali pubblica i suoi articoli di viaggio. Da Monaco continua la sua attività di speaker pubblicitario per campagne nazionali radio e TV, collaborando inoltre con il canale televisivo del Principato. Da 28 anni è la voce che accompagna in viaggio gli ascoltatori di Radio Monte Carlo, una delle più conosciute.



PATRIZIA CAREGNATO

Arrivata a "Studio Aperto" nel 2000, dopo aver lavorato per le emittenti locali SeiMilano e TeleLombardia.

Giornalista professionista dal 1999, attualmente conduce il tg delle 12.25 ed è vicecaporedattore. In passato ha anche realizzato servizi per i programmi "Lucignolo", "Live", "Tutto in una notte", "Mitici '80", "Tabloid", "Studio Life". Dal 2011 al 2016 ha curato "Salviamo le forme", rubrica settimanale dedicata al fitness.



SILVIA MESTURINI

Dopo anni nell'emittente televisiva ligure Primocanale con ruoli di coordinatrice e presentatrice, lavora oggi come Head of operation & producer per l'agenzia Vera di Paolo Ruffini.



LA GIURIA

SEZIONE CINEMA E TELEVISIONE



Steve Della Casa (presidente di giuria)

Critico cinematografico e direttore artistico italiano. Esperto di cinema popolare italiano, dopo aver curato la sezione "Spazio Italia" sin dalla sua fondazione, ha ricoperto la carica di direttore del *Torino Film Festival* dal 1999 al 2002. Dal 1994 conduce *Hollywood Party*, programma radiofonico di Radio3 e dal 2004 al 2006 il contenitore notturno *La 25a ora – Il cinema espanso* su LA7. Dal 2008 è direttore artistico del *Roma Fiction Fest*, un festival interamente dedicato al mondo della televisione. Dal marzo 2014 è Direttore Artistico del *BA Film Festival* di Busto Arsizio.

Autore di numerosi saggi e volumi cinematografici, ha curato le retrospettive "La commedia italiana al Festival Internazionale di Cinema di San Sebastian" (1998) e "Capitani coraggiosi. Produttori italiani 1945-1975 alla Mostra del cinema di Venezia" (2003). Collabora con il quotidiano *La Stampa* e con numerose riviste di cinema (*Film Tv*, *Cineforum*). Ha dedicato una biografia in tre volumi all'opera di Mario Monicelli. Dal 2006 al 2013 presiede la *Film Commission Torino Piemonte* che, dopo il suo arrivo, è diventata uno dei più importanti promotori e finanziatori del cinema italiano. In collaborazione con i vari autori della trasmissione di Rai Radio 3, cult per chi ama il cinema, recentemente ha pubblicato *I cento colpi di Hollywood Party*.



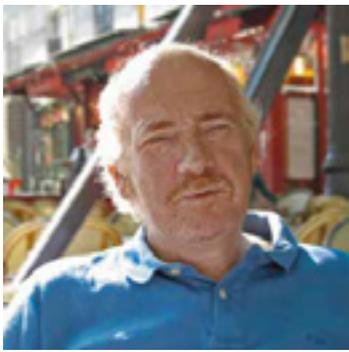
Baba Richerme

Nata a Torino, vive a Roma dal 1988. Giornalista professionista, è in Rai dal 1988 dove è una delle "voci" del Giornale Radio con la qualifica di Inviato Speciale. Da anni firma servizi, corrispondenze, rubriche, speciali, interviste con i grandi personaggi del mondo dello spettacolo per il GR1, GR2, GR3 e RadioUno, seguendo i maggiori avvenimenti e i Festival internazionali di Cinema quali Cannes, Venezia, Berlino, Roma, la Notte degli Oscar come critico e inviato cinematografico. In Tv su Rai3 ha lavorato con Umberto Broccoli e Claudio Ferretti al programma *L'Una italiana* realizzando servizi e commentandoli in studio. È stata giurata nella sezione "Un certain regard" al Festival di Cannes, ha fatto parte per due mandati del Direttivo del Sindacato Giornalisti Cinematografici Italiani, organo che assegna ogni anno gli autorevoli *Nastri d'argento*.



Francesco Gallo

Laureato in Filosofia, giornalista professionista dal 1994. Ha lavorato in Rai, alla rivista mensile *Tempo Presente* e su diversi quotidiani tra cui *Il Tempo* e *Il Mattino*. Attualmente lavora all'*Ansa* dove scrive prevalentemente di cultura e in particolare di cinema. Ha tradotto la prima edizione italiana dei Frammenti Fisiognomici di Lavater nel 1983. Ha vinto il Premio Meccoli per il giornalismo cinematografico nel 2013 ed in giuria al Bif&st di Bari. Tra le sue passioni la pittura, le incisioni e la scultura.



Renato Venturelli

Dal 1982 critico cinematografico del quotidiano *Il Lavoro* di Genova, poi dell'edizione ligure di *La Repubblica*. Collaboratore del *Televenere* di *La Repubblica*, ha scritto *L'età del noir* per l'editore Einaudi, volumi sul poliziesco americano, il gangster film e l'horror per le edizioni Le Mani, su Schwarzenegger per Gremese, sul musicarello (ed. Fahrenheit), il cinema in Liguria, ecc. Ha collaborato anche all'Enciclopedia del cinema Treccani, alla Storia del Cinema e al Dizionario dei registi Einaudi. Dirige le pubblicazioni "Cinema & Generi" e "Filmdoc" (www.filmdoc.it/). Nel 2017 ha pubblicato con Riccardo Speciale e Stefano Petrella *I cinema della Liguria. Storia delle sale cinematografiche dal 1945 al 2015*, e nel 2019 *Schermi di qualità – Storia della cultura cinematografica in Liguria* (Ed Melangolo), in coppia con Riccardo Speciale. (Presentazione Film Doc, centesimo numero Servizio Rai TG3 Regione Liguria Con il direttore Renato Venturelli e Claudio G. Fava > [Video](#))



Alessandro Boschi

È nato nel 1958. Lavora da anni in televisione, prima a Stream, Telepiù, poi a La 7, dove ha ideato il programma *La valigia dei sogni*. In radio lavora per Radio3 (dove è conduttore e regista della trasmissione *Hollywood Party*). Scrive di cinema e collabora con l'Università di Catania. Insieme a altri autori di *Hollywood Party* ha pubblicato il libro *I cento colpi di Hollywood Party*.



Fabio Falzone

Laurea con lode in Affari internazionali, vive a Roma e si occupa di cinema dal 1997. Giornalista del TG2000, ha curato e condotto il programma "Al top cinema" e "Effetto Notte" in onda dal 2006 ad oggi. Ha incontrato i più grandi attori italiani e internazionali e seguito la Mostra di Venezia, il festival di Cannes e di Berlino, gli Oscar. Membro del consiglio del sindacato nazionale dei giornalisti cinematografici che assegna ogni anno i Nastri d'Argento e componente della Giuria dei Ciak d'Oro.



Nunziante Valoroso

Nunziante Valoroso, laureato in Giurisprudenza, è esperto di cinema e specializzato nel mondo di Walt Disney e del doppiaggio da oltre trent'anni. Ha adattato contenuti speciali per DVD e Blu-Ray Disney e scritto saggi e articoli sul doppiaggio italiano. Ha curato l'edizione italiana di spettacoli Disney on Ice, videogiochi e documentari. Autore di un saggio su Roberto de Leonardis, collabora con l'Università di Tor Vergata e ha contribuito all'adattamento di vari contenuti per la piattaforma Disney+.



Antonio Genna

Nato a Brescia, vive a Marsala (Trapani). Da sempre appassionato di spettacolo e televisione, ha alternato gli studi universitari di ingegneria elettronica svolti a Pisa con la creazione e l'aggiornamento di un importante sito web dedicato inizialmente ad alcune popolari serie televisive statunitensi (tra gli altri "Streghe", "Alias", "Smallville" e "I Simpson"), arricchitosi dal settembre 2001 con "Il mondo dei doppiatori", primo database sul doppiaggio italiano, il più visitato e consultato da appassionati ed addetti ai lavori, con migliaia di schede relative a doppiatori presenti e passati, film, telefilm, cartoni animati, videogame, interviste, fotografie e numerose altre risorse. Dal febbraio 2006 cura il blog internet "Antonio Genna Blog", in cui fornisce tra l'altro informazioni relative a trasmissioni televisive italiane e statunitensi, uscite cinematografiche e recensioni di DVD, Blu-ray Disc e libri, e che attualmente registra una media di 13.000 visitatori giornalieri con più di 30 milioni di visite dalla sua apertura. Ha collaborato e scritto articoli per alcuni periodici come "TV Sorrisi e Canzoni", "Telefilm Magazine" e "Cioè" e per il quotidiano internet "Digilife".



Tiziana Voarino

Da anni si occupa di uffici stampa e relazioni esterne per importanti festival, stagioni teatrali e produzioni televisive. Per sei anni ha curato una rubrica per il mensile "Primafila", che si è trasformato, poi, nel trimestrale "In Scena": uno dei rari appuntamenti fissi della carta stampata sul doppiaggio. Ha, inoltre, scritto di cinema, di televisione, di doppiaggio e di spettacolo per alcune pubblicazioni, tra cui "Filmdoc" e "Film critica". È intervenuta come esperta di doppiaggio a convegni ed è stata in questa veste membro della giuria del premio siciliano di cinema Salvo Randone. La sua attività include ruoli organizzativi e di consulenza artistica come la co-direzione artistica del Teatro della Gioventù di Genova nella stagione 2004-2005. Per oltre 15 anni ha seguito la comunicazione, in alcune situazioni anche l'organizzazione, di kermesse con artisti comici. Ha collaborato per diversi anni con Sky Italia. Coinvolgendo numerosi enti, aziende, persone, ha dato vita all'iniziativa di aiuti umanitari Operazione Stella. Da sempre ha curato l'ufficio stampa, l'organizzazione e le relazioni esterne del *Festival Nazionale del Doppiaggio Voci nell'Ombra*. Con l'Associazione Risorse – Progetti & Valorizzazione, che ha creato appositamente per dar vita a progetti culturali e di rivalutazione, ha ideato il portale *Isavona, la città a portata di click*; *Anello Verde*, il Festival dell'ambiente, della green e smart economy e della sostenibilità, *Al Bricco (di) Sale il Teatrale* ed ha recuperato e riconcepito *Le Voci di Cartoonia*, il Festival del doppiaggio, delle voci e delle sigle dei prodotti di animazione.

ADATTAMENTO DIALOGHI ITALIANI



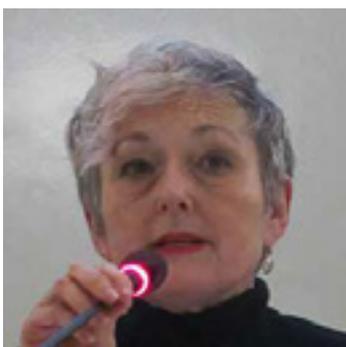
Anna Giaufret

Insegna Lingua e Traduzione Francese presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università di Genova. Le sue ricerche portano sulla variazione sociolinguistica all'interno dello spazio francofono (in particolare sul francese del Québec), sulla terminologia, sull'analisi del discorso e sulla traduzione. All'interno di quest'ultimo filone, ha affrontato anche questioni relative alla sottotitolazione, emerse da un'esperienza pluriennale di laboratori di sottotitolazione realizzati con gli studenti, in collaborazione con il festival Nuovo Cinema Europa, la piattaforma IF Cinéma, il festival del film francese online MyFrenchFilmFestival, il festival Zones Portuaires Genova. Ha pubblicato (con E. Bricco, N. Murzilli, M. Rossi), "La sottotitolazione come pratica didattica: uno strumento efficace per gli studenti francesisti del corso di laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato", in Garzelli B., Baldo M., *Subtitling and Intercultural Communication*, Pisa, Edizioni ETS, 2014, pp. 215-234. Collabora da alcuni anni, in particolare alla giornata di studi, con il Festival Voci nell'Ombra.



Micaela Rossi

È docente di Lingua e Traduzione Francese presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università di Genova. Le sue ricerche vertono in particolare sulle terminologie di specialità e l'analisi dei discorsi specialistici. Ha animato per diversi anni in collaborazione con Anna Giaufret laboratori di traduzione e sottotitolazione per gli studenti, in collaborazione con il festival Nuovo Cinema Europa, la piattaforma IF Cinéma e il festival del film francese online MyFrenchFilmFestival. Ha pubblicato (con E. Bricco, A. Giaufret, N. Murzilli), "La sottotitolazione come pratica didattica: uno strumento efficace per gli studenti francesisti del corso di laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato", in Garzelli B., Baldo M., *Subtitling and Intercultural Communication*, Pisa, Edizioni ETS, 2014, pp. 215-234. Collabora da anni con il Festival Voci nell'Ombra.



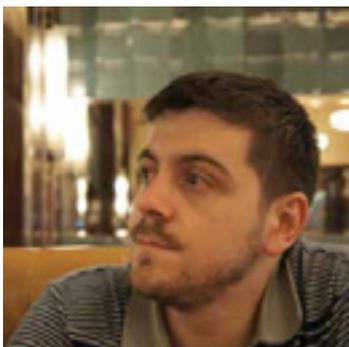
Delia Chiaro

Nata in Gran Bretagna, attualmente Professore Ordinario di Lingua e Traduzione Inglese presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna, sede di Forlì. Si interessa in modo scientifico di doppiaggio e svolge ricerche sulla percezione del doppiaggio da parte del pubblico da circa vent'anni. Attraverso i suoi studi cerca di valutare gli atteggiamenti dello spettatore/consumatore nei confronti della qualità offerta da prodotti e servizi multimediali adottando spesso un approccio interdisciplinare. Ha numerose pubblicazioni in materia tra cui il saggio "Europe fights back? In Defence of the European Dubbing Industry" del 2010 pubblicato in *Translationswissenschaft – Stand und Perspektiven*. (Peter Lang) e *Translation, Humour and The Media* pubblicato dalla Bloomsbury nel 2010.



Chiara Bucaria

È attualmente Ricercatore Confermato di Lingua e Traduzione Inglese presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna, sede di Forlì. Da anni si interessa allo studio delle varie modalità di traduzione audiovisiva, dal doppiaggio al sottotitolaggio, e più recentemente anche alle forme di traduzione non professionale, come il fansubbing. Tra i suoi principali interessi sono la resa dell'umorismo e degli elementi tabù nei prodotti audiovisivi e la censura e la manipolazione testuale in traduzione. Sul tema dell'umorismo tabù in televisione è co-curatrice del volume *Taboo Comedy. Television and Controversial Humour*, in uscita nel 2016 per Palgrave Macmillan.



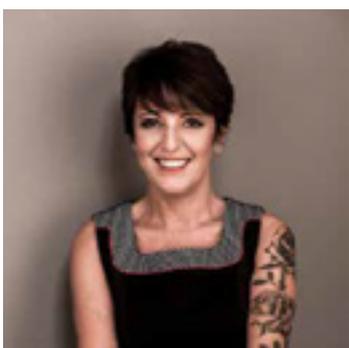
Luca Barra

Ricercatore all'Università di Bologna, si occupa di media, e in particolare di televisione. I suoi principali interessi di ricerca prevalenti riguardano le culture della produzione e distribuzione tv, la circolazione internazionale dei contenuti medial (e le loro mediazioni nazionali), la storia della televisione italiana, europea e statunitense, la serialità, i generi comici e umoristici e le evoluzioni dello scenario mediale contemporaneo. Su questi temi ha pubblicato due monografie – di cui una, *Risate in scatola. Storia, percorsi e mediazioni distributive della situation comedy americana in Italia* (Vita e Pensiero, Milano 2012), dedicata ai temi dell'adattamento e del doppiaggio – e svariati saggi in volumi e riviste.



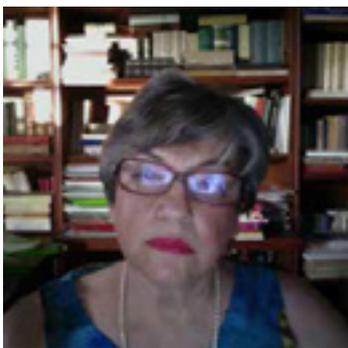
Fabrizia Parini

Nata a Milano nel 1956, è traduttrice dal francese e docente di traduzione audiovisiva alla Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli di Milano. Ha lavorato per diversi anni nelle redazioni Garzanti e alla realizzazione di dizionari francese-italiano. Ha tradotto saggi, testi tecnico-scientifici e per prodotti cinetelvisivi. Presso la Civica Scuola Interpreti e Traduttori si occupa, oltre che della docenza di traduzione dal francese e del coordinamento della laurea magistrale in traduzione, anche delle relazioni internazionali e degli Erasmus.



Emanuela E. Abbadessa

Musicologa e scrittrice, ha studiato pianoforte e canto. Ha insegnato Storia della Musica e Comunicazione Musicale fino al 2006 alla Facoltà di Lingue Dell'Università di Catania. Dal '90 ricercatrice della Fondazione Bellini. Si è occupata della musica del Ventennio (Torino, 2005) e di rapporti tra musica e letteratura con lavori su Brancati (Catania, 1997) e Bufalino (Ragusa, 2002). Nel 2006 ospite del Simposio Internazionale sulla musica degli anni Sessanta-Settanta dell'Università di Bayreuth con uno studio su Guccini (Colonia, 2007). Ha al suo attivo molte pubblicazioni tra i quali *Aspetti sadiani nella figura di Scarpa*, ("Note su Note", dic. 1998) e *In the name of the father: a view of the relationship between Mozart and his Super-Ego, as seen through the (distorting) lens of Don Giovanni* (Berlino/Oxford, 2007). Ha pubblicato *Ho un sassolino nella scarpa* (2005). Ha ideato e condotto programmi radiofonici e ha lavorato per anni nel campo della direzione artistica per l'Associazione Musicale Etna. Ha collaborato con il Teatro Massimo di Catania. Si è occupata per sette anni della comunicazione per l'Orchestra Sinfonica di Savona e l'Accademia Musicale di Savona. Collaboratrice del quotidiano "La Repubblica" (edizione di Palermo) e del periodico letterario "Notabilis". Nel 2013 ha pubblicato per Rizzoli il suo primo romanzo, *Capo Scirocco*, vincitore del Premio Rapallo-Carige per la Donna Scrittrice 2013 e del Premio Letterario Internazionale Isola d'Elba – "R. Brignetti" e finalista al Premio Alassio Centolibrì "Un Autore per l'Europa" e al Premio "Città di Rieti". A febbraio 2016 è uscito il suo secondo romanzo, *Fiammetta* (Rizzoli).



Daniela Guardamagna

Daniela Guardamagna è Professore ordinario di Letteratura inglese presso il Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale, Formazione e Società (History, Humanities and Society) dell'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata". I campi primari di ricerca in cui opera sono il teatro giacomiano, Shakespeare e l'utopia e la distopia inglese. Lavora inoltre sul teatro inglese contemporaneo, in particolare su Beckett, e sulle problematiche della traduzione, in particolare teatrale e filmica.

Dirige il Master "Traduzione audiovisiva e adattamento dialoghi per il doppiaggio e la sottotitolazione", con la partecipazione di docenti e di vari professionisti del doppiaggio.

Per la serie televisiva *Tuttoshakespeare*, trasmessa da RaiTre, ha adattato tre opere shakespeariane (*Othello*, *The Tempest*, *Macbeth*). Ha lavorato per diversi anni nell'ambito della traduzione e dell'adattamento (*Happy Days*, *Muppets*, *Mash*; vari film, tra cui *Gaslight* di Cukor con Ingrid Bergman e Charles Boyer; adattato con Alberto Piferi il film televisivo in due puntate *Brave New World*, e così via).

Fra le sue pubblicazioni, la monografia *Analisi dell'incubo. L'utopia negativa da Swift alla fantascienza*, Roma: Bulzoni 1980, *La narrativa di Aldous Huxley*, Bari: Adriatica 1990, *Thomas Middleton drammaturgo giacomiano. Il canone ritrovato*, Roma: Carocci 2018, e la curatela *Roman Shakespeare: Intersecting Times, Spaces, Languages*, Peter Lang: Oxford and Bern 2018.



Bruno Gambarotta

Torinese, è scrittore, giornalista, attore, conduttore televisivo e radiofonico, autore e regista di programmi per la radio e la televisione. Collabora con diverse testate fra cui l'Unità, la Repubblica, la Stampa e la rivista Comix.

Negli anni novanta ha lavorato con Adriano Celentano in una famosa trasmissione del molleggiato e, come attore, con Fabio Fazio in *Un Giorno Fortunato*, fiction prodotta per Rai 2 nel 1997.

Per la radio, con cui collabora tuttora, curando una rubrica fissa per Torino 7, ha presentato, fra l'altro, le trasmissioni *Tempo reale* e, in coppia con Luciana Littizzetto, *Single* (1997). Ha anche scritto e recitato per il teatro cabaret, il teatro in lingua piemontese e quello in lingua. Ha scritto romanzi di genere giallo-ironico-parodistico che hanno avuto un notevole successo di vendite e di critica, come *La nipote scomoda* e *Torino, Lungodora Napoli*. Nel 2006, per la casa editrice Morganti, apre la collana di romanzi *Le Grandi Parodie* con *Il Codice Gianduiotto*, uno spassoso e colto *divertissement* che fa il verso al *Codice da Vinci* di Dan Brown.

RADIO LOCALI



Maurizio Di Maggio

La sua carriera è iniziata passando dalle prime radio private piemontesi, Radio Torino International e Radio Reporter, e dalla scuola di doppiaggio della Format di Torino.

Dopo varie esperienze in studi pubblicitari dove scriveva testi e li interpretava, e qualche doppiaggio di serie TV, nell'aprile 1988 approda a Radio Monte Carlo. Da Torino si trasferisce nel Principato di Monaco, dove attualmente lavora.

La sua passione per i viaggi l'ha portato in giro per tutti e 5 i continenti; basandosi su queste esperienze ha inventato un format radiofonico che parla di viaggi e che ha via via perfezionato dal 1996 ad oggi. Giornalista pubblicista dal 1980, attualmente collabora con il magazine MontecarloIN e con il trimestrale in inglese Monaco Force One, sui quali pubblica i suoi articoli di viaggio. Da Monaco continua la sua attività di speaker pubblicitario per campagne nazionali radio e TV, collaborando inoltre con il canale televisivo del Principato. Da 28 anni è la voce che accompagna in viaggio gli ascoltatori di Radio Monte Carlo, una delle più conosciute.



Tony Sansone

Comincia a lavorare con la voce ad appena quindici anni, nelle prime e allora pionieristiche, radio libere della sua città natale. Spinto da forte passione per la musica, conduce classifiche, programmi di intrattenimento musicale con immediati successi, fino a nutrire una forte attrazione per un genere musicale allora in voga: la New Wave. Il primo vero salto di qualità avviene a vent'anni, quando, dopo essersi trasferito nella capitale, comincia a collaborare con le più grosse emittenti radiofoniche del luogo, ricordando il fatto che, all'epoca, non esistevano ancora i network. Nel 1990 e nel 1991 corona la sua carriera radiofonica con due contratti Rai, con la programmazione, all'epoca famosissima, di RaiStereoUno. Successivamente vede forti collaborazioni, come attore, con Radio Vaticana, nel famoso programma pasquale: La Passione di Cristo. Dal 1992 la sua carriera si sposta verso il teatro e il doppiaggio, ma senza mai trascurare il suo 'primo amore': la radio, che continua a fare saltuariamente, coltivando e riproponendo la cultura per i generi musicali passati, che ancora oggi costituiscono un valido punto di riferimento del panorama musicale classico, per adulti e più giovani: disco, new wave, fusion e soul. Nel 2016, oltre ad essere premiato come doppiatore al Festival di Savona: Voci Nell'Ombra: la voce di Ben Warren nella fortunata serie televisiva Grey's Anatomy, vince anche un premio della radio-web Radiovictoria.net, attribuitogli per il confezionamento del programma intitolato: Il Suo Nome E' Bond, dove propone tutte le colonne sonore che hanno accompagnato il più grande agente segreto del mondo dagli esordi a oggi. Da qualche anno si dedica al suo personale progetto musicale: OZONOTRE, con il quale produce soprattutto musica dance. Tra le hit recenti ricordiamo: XmasTime e LoveYouSoMuch.

AUDIOLIBRI E AUDIO NARRAZIONI



Arturo Villone

È un regista e autore radiofonico. In attività dal 1976 ha contribuito allo sviluppo e alla modernizzazione dei generi radiofonici, e alla creazione di nuovi generi artistici come l'audiofumetto.

Ha diretto negli anni trasmissioni con Piero Chiambretti, Luciana Littizzetto, Veronica Pivetti, Maria Amelia Monti, Oreste Lionello, Diego Abatantuono.

Sostenitore assieme a Diego Cugia dell'evoluzione del vecchio Radiodramma in Radiofilm, ha curato per Radio 2 la regia degli sceneggiati Diabolik (2000-2004) con Luca Ward, La furia di Eymerich (2001) di Valerio Evangelisti con Luca Biagini, Mata Hari (2003), Giovanna D'Arco (2005) e Jolanda, la figlia del Corsaro Nero (2006) con Veronica Pivetti. Lo sceneggiato Diabolik ha ricevuto nel 2001 il riconoscimento speciale del Prix Italia ed è riportato su Le Garzantine come primo esempio di radiofumetto italiano.

Ha realizzato nel 2002 il primo audiofumetto su CD per conto della casa editrice Astorina dal titolo Diabolik, il Re del Terrore.

SPOT PUBBLICITARI



Raffaella Perancin

Si laurea in Lingue e letterature moderne straniere all'Università degli Studi di Trieste con una tesi riguardante Stanley Kubrick, e in particolare sul confronto tra il linguaggio di *Arancia Meccanica* nella traduzione italiana del romanzo di A.Burgess e l'adattamento del film. Comincia la sua carriera nel campo della postproduzione audio specializzata in localizzazione per la pubblicità e il video, per arrivare a ricoprire il ruolo di produttore esecutivo e sviluppo del business internazionale presso *Sample srl*, nota azienda di produzione audio specializzata in doppiaggio di cartoni animati.

Attualmente è produttrice e proprietaria di *Fool Moon*, azienda di produzione audio internazionale per pubblicità, project manager per la localizzazioni di videogiochi e consulente per progetti in italiano e in lingua straniera.

PODCAST



Pippo Lorusso

Attore che spazia dal teatro impegnato con Dario Fo a quello comico con Antonio Giuliani, fino al musical. Il suo percorso artistico in tv è quasi sempre al fianco di Maccio Capatonda.

Al cinema recita nei film *Italiano Medio*, *Loro chi?* (candidato ai David di Donatello), *Mister Felicità*, *Omicidio all'italiana*, *Caccia al tesoro* e *Nessuno è innocente*. Nel 2019 è Leonardo da Vinci nel film interattivo "Una notte al castello Sforzesco" diretto da Riccardo Bocuzzi.

Si diverte a prestare la voce a diversi film tra i quali "L'AcchiappaDenti" (2010), "Attacco a Mumbai" (2019) e "A spasso col panda" (2019). Parallelamente al teatro, al cinema e alla tv, conduce eventi live. Dal 2010 al 2019 ha condotto su M2O i programmi *A qualcuno piace presto* e *A qualcuno piace happy con DjOsso*. Attualmente conduce il programma TUTTI NUDI su Rai Radio 2.



Lorenzo Doretti

Imprenditore e produttore tv. Negli anni '90 è tra i pionieri della nuova frontiera dell'editoria elettronica italiana. Fonda MediAround, società specializzata nello sviluppo di prodotti multimediali che esordisce con la realizzazione di "Pinocchio", un CD ROM rivolto ai bambini e disegnato da Luciano Bottaro. Sempre negli anni '90 realizza moltissimi titoli in CD ROM, per i grandi quotidiani e settimanali nazionali. Tra i tanti si ricordano: la "Storia dell'Arte di Argan", "La grande Enciclopedia della Salute", "Kiddy English" ed una versione animata e interattiva del Pinocchio cinematografico di Benigni. In coproduzione con Rizzoli realizza i videogiochi "Diabolik" e "Dylan Dog".

Nel 2000 partecipa, per conto di Rizzoli, all'adattamento italiano del Dictionnaire du Cinéma Larousse. Nel 2002 in veste di produttore esecutivo e in coproduzione con Rai Fiction crea Ondino, la prima serie Rai a cartoni animati realizzata con la tecnica 3D. I diritti dei 52 episodi sono stati acquistati da diverse emittenti straniere tra cui Al Jazeera che ha trasmesso Ondino in 20 paesi di lingua araba. Nel 2013 è membro della Giuria del Genova Film Festival. Attualmente è coinvolto nello sviluppo di progetti destinati alle nuove piattaforme tecnologiche quali smartphone e tablet. Insieme a Claudio G. Fava ha creato e collaborato al blog "Clandestino in Galleria".

VIDEOGIOCHI



Geoffrey Davis

Direttore Generale di Digital Bros Game Academy, negli ultimi 16 anni si è occupato di global business development in veste di Senior Executive nel settore dell'asset management.

La sua passione per i videogames, sia come strumento di puro intrattenimento che come motore di cambiamenti socio-culturali, unita alla sua esperienza nel settore degli investimenti, lo hanno portato a trovare una sinergia con il gruppo Digital Bros, grazie alla quale è attualmente alla guida della Digital Bros Game Academy con il ruolo di General Manager.

ACCESSIBILITÀ



Blindsight Project

La **Blindsight Project** è una ODV per disabilità sensoriali laica e apartitica e nata a Roma nel marzo 2006. Attraverso numerose iniziative e progetti ha finora abbattuto tantissime barriere sensoriali, le più sconosciute e invisibili. Promuove l'integrazione e l'inclusione delle persone disabili sensoriali (disabili visivi e disabili uditivi) nella società, creando nuove opportunità di lavoro, di cultura e divertimento attraverso nuove tecnologie, la diffusione della cultura, della convivenza e delle pari dignità. È l'associazione pioniera in Italia per campagne informative e per l'abbattimento di barriere nello spettacolo e nella cultura, principalmente in tv, cinema e teatro, curando in primis l'accessibilità per i primi festival del cinema accessibili in Europa (Festival Cinema Roma) e collaborando con le Istituzioni per le modifiche della legge n.220 per il cinema, affinché garantisca la fruizione di un'opera anche alle decine di migliaia di spettatori disabili sensoriali, tramite sottotitolazione e audiodescrizione.



Elisa Perego

Elisa Perego, dottorato di ricerca in Linguistica con specializzazione nello studio della traduzione audiovisiva, è Professore Associato di Lingua e traduzione inglese presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Pavia. I suoi interessi di ricerca vertono sulla traduzione audiovisiva accessibile e sulla sua usabilità, specialmente nella forma dell'audio descrizione per i ciechi e gli ipovedenti. Elisa si occupa anche di semplificazione linguistica, in prospettiva contrastiva inglese-italiano, in contesti audiovisivi e orali. Ha partecipato e coordinato diversi progetti nazionali ed europei incentrati su questi temi di ricerca e assieme a Christopher Taylor ha recentemente curato *The Routledge Handbook of Audio Description* (2022), premiato dall'*American Council of the Blind* con il Dr. Margaret Pfanstiehl Audio Description Achievement Award for Research and Development.



Filippo Visentin

Filippo Visentin è nato nel 1970 a Padova. Ha frequentato il corso di pianoforte presso il Conservatorio Pollini di Padova, dove ha conseguito il diploma in pianoforte jazz sotto la guida del maestro Marcello Tonolo. Presso il Conservatorio Pedrollo di Vicenza ha approfondito lo studio del jazz col maestro Paolo Birro. Tiene recital pianistici e collabora con autori, attori teatrali e musicisti. Nel 2014 ha composto le musiche del documentario "Otto Weidt: uno tra i Giusti". Nel 2022 ha pubblicato *Promenade*, il suo primo cd per pianoforte una "passeggiata" ideale dal Romanticismo all'Impressionismo, attraverso sei composizioni di Schubert, Brahms, Chopin, Debussy, Satie e Rachmaninov. È laureato in Lettere moderne e giornalista, si occupa di comunicazione e accessibilità nella pubblica amministrazione. È autore, con Laura Boerci, del romanzo "I colori del buio" e, con Elena Malagoli, del saggio "Una cieca bellezza – Sguardi, cecità e meraviglie". Collabora con la testata online SUPERANDO.



Christopher Taylor

Christopher Taylor is full professor (retired) of English Language and Translation at the University of Trieste. He has worked in the field of film translation for many years with significant publications including, most recently: *The Multimodal Approach in Audiovisual Translation* in a special issue of 'Target' (2016) and *Reading Images (including moving ones)* in the Routledge Handbook of Systemic Functional Linguistics (2017). He coordinated a European Union project ADLAB (Audio description: lifelong access for the blind) which achieved 'Success Story' status. Recently he co-edited with Elisa Perego 'The Routledge Handbook of Audio Description'.



Vincenza Minutella

Vincenza Minutella ha conseguito un dottorato di ricerca (PhD) in Translation Studies presso l'Università di Warwick, Regno Unito. È professoressa associata di Lingua e Traduzione inglese presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne all'Università di Torino, dove riveste il ruolo di coordinatrice della didattica nel Master in Traduzione per il cinema, la televisione e l'editoria multimediale – MAVTO.

I suoi principali interessi di ricerca sono la traduzione teatrale e la traduzione audiovisiva, in particolare il doppiaggio di film d'animazione e di film plurilingui, l'audiodescrizione per i ciechi e gli ipovedenti, l'influenza della lingua inglese sull'italiano doppiato, la traduzione dell'umorismo. Tra le sue pubblicazioni, le monografie (Re)Creating Language Identities in Animated Films. Dubbing Linguistic Variation (Palgrave, 2021) e Reclaiming Romeo and Juliet: Italian Translations for Page, Stage and Screen (Rodopi, 2013). Ha recentemente pubblicato un capitolo intitolato "Audio Description Software".



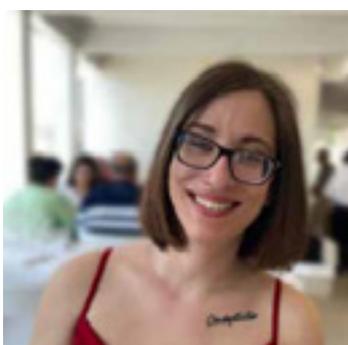
Maria Joaquina VALERO GISBERT

Dottorato di ricerca in Linguistica presso l'Università di Valencia (Spagna). Professoressa Associata di Lingua e Traduzione Spagnola presso l'Università di Parma, Dipartimento DUSIC (Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali), Unità di Lingue e Letterature Straniere. Aree di ricerca: Lessicografia, Fraseologia, Traduzione audiovisiva e Audiodescrizione. Riguardo quest'ultimo campo, si è specializzata nell'audiodescrizione di prodotti audiovisivi di film, programmi televisivi e contenuti per dispositivi mobili. È presidente del Master in Traduzione Audiovisiva all'Università di Parma.

Alcune delle pubblicazioni più recenti sulla tematica dell'audiodescrizione sono:

Valero Gisbert, M.J. (2022), "Audio description for the screen", in E. Perego, C Taylor, *The Routledge Handbook of Audio Description*, Routledge, NYork, pp. 183-199.

Valero Gisbert, M.J. (2021). *La Audiodescripción: de la imagen a la palabra. Traducción intersemiótica de un texto multimodal*. Clueb, Bologna. ISBN è 978-88-491-5711-6.



Marina Capria

Classe 2001, laureata in mediazione linguistica. Sin dalla nascita, ha affrontato la sfida dell'ipovisione, un'esperienza che l'ha portata a diventare una fruitrice appassionata di audiodescrizioni. Ha acquisito esperienza nel collaudo e nella produzione di audiodescrizioni filmiche, contribuendo attivamente a rendere il cinema più accessibile.



Dody Nicolussi

Ex azzurra di sci alpino, allenatore e istruttore nazionale, giornalista professionista dal 2004, ha iniziato l'attività giornalistica nel 1985 scrivendo le pagine di Coppa del Mondo per la rivista *Sciare* e per altre riviste specializzate. Ha condotto per molti anni il programma radiofonico *Il grande sci* su Radiomontecarlo e per un periodo anche su Radio 105, commentando la Coppa del Mondo di Sci. Il programma ha ricevuto anche la nomination dell'Oscar per la Radio. Dal 1986 al 1988 ha realizzato e condotto il programma *Mondo Sci* su TCA rete regionale. Nella stagione 90/91 è stata inviata per *Obiettivo sci*, magazine dedicato alla Coppa del Mondo, in onda su Telecapodistria. Ha ideato e condotto il programma *Le signore dello sport*, e *Il grande sci* su Radio 24. Dal 1997 al 2000 ha collaborato con Telepiù 2, per i programmi di sci, montagna e sport estremi, olimpiadi, mondiali e coppa del mondo. Dal 2000 ha condotto il magazine *SportHandicap*. Nello stesso anno è stata assunta da Telepiù, proseguendo con la conduzione di *SportHandicap*, e realizzando la rubrica *Le signore del calcio* in onda nel prepartita di serie A. Nel 2003 è passata a Sky Sport, dove, fra l'altro, ha curato e condotto la rubrica settimanale *Vincenti*, programmi come *Winter*, *Le signore del calcio*, *I signori del calcio* ed è stata inviata di Olimpiadi, Mondiali e Coppa del Mondo.



Simone Galdi

Nato a Genova nel 1985, completa i suoi studi universitari tra il campus di Savona (Università di Genova) e Parma (Master in organizzazione dello sport e spettacolo).

Specializzato nella comunicazione sportiva, approda come redattore a Sky Sport nel 2010. Tra i progetti editoriali curati per la piattaforma satellitare ci sono il torneo di Wimbledon e il mondiale di Rugby (2011), oltre al biennio di avvicinamento ai XXX Giochi olimpici estivi di Londra 2012. Durante i Giochi olimpici, è inviato a Londra, come redattore e autore delle trasmissioni condotte dal direttore Giovanni Bruno e da Gianluca Vialli. Dal 2013 cura la programmazione del primo canale tematico italiano interamente in alta definizione dedicato alla Formula Uno, Sky Sport F1 HD, svolgendo anche ruoli di coordinamento editoriale.

Per Sky Sport ha commentato circa 100 eventi live, dai Giochi paralimpici di Londra 2012 alle categorie minori dell'automobilismo, e curato traduzioni ed adattamenti per Sky Sport 24 e Sky Sport F1 HD.

PALMARÈS AGGIORNATO AL 31 DICEMBRE 2024

CINEMA

MIGLIOR VOCE MASCHILE PROTAGONISTA

- 1998 – **Cesare Barbetti**, voce di Jerry Lewis in *Arizona Dream*
- 1999 – **Sergio Graziani**, voce di Ian Mc Kellen in *Demoni e Dei*
- 2000 – **Omero Antonutti**, voce di Richard Farnsworth in *Una Storia Vera*
- 2001 – **Pino Colizzi**, voce di Michael Douglas in *Wonder Boys ex aequo* con **Michele Gammino**, voce di Harrison Ford in *Le Verità Nascoste*
- 2002 – **Francesco Pannofino**, voce di Denzel Washington in *Training Day*
- 2003 – **Michele Kalamera**, voce di Clint Eastwood in *Debito Di Sangue*
- 2004 – **Massimo Rossi**, voce di Tom Hanks in *Lady Killer*
- 2005 – **Omero Antonutti**, voce di Michel Bouquet in *Le Passeggiate al Campo Di Marte*
- 2006 – **Roberto Chevalier**, voce di Philip S. Hoffman in *Capote a Sangue Freddo*
- 2007 – **Sandro Acerbo**, voce di Robert Downey in Jr. in *In Zodiac*
- 2008 – **Saverio Moriones**, voce di Tommy Lee Jones in *Non è un Paese per Vecchi*
- 2009 – **Luciano De Ambrosis**, voce di Frank Langella in *Frost/Nixon – Il Duello*
- 2010 – **Massimo Lopez**, voce di Colin Firth in *A Single Man*
- 2011 – **Luca Biagini**, voce di Colin Firth in *Il discorso del Re*
- 2015 – **Gianni Giuliano**, voce di Niels Arestrup in *Diplomacy – una notte per salvare Parigi*
- 2016 – **Luca Biagini**, voce di Michael Keaton ne *Il Caso Spotlight*
- 2017 – **Angelo Maggi**, voce di Tom Hanks in *Sully*
- 2018 – **Massimo Lodolo**, voce di Daniel Day-Lewis ne *Il filo nascosto*
- 2019 – **Michele Kalamera**, voce di Clint Eastwood ne *Il corriere – The Mule*
- 2021 – **Stefano De Sando**, voce di Gary Oldman in *Mank*
- 2022 – **Roberto Chevalier**, voce di Tom Cruise in *Top Gun: Maverick*
- 2023 – **Flavio Aquilone**, voce di Caleb Landry Jones in *Dogman*
- 2024 – **Francesco Venditti**, voce di Ryan Reynolds in *Deadpool & Wolverine*

TELEVISIONE

MIGLIOR VOCE MASCHILE PROTAGONISTA

- 1998 – **Simone Mori**, voce di David Schwimmer nella serie *Friends*
- 1999 – **Bruno Alessandro**, voce di Horst Tappert nella serie *L'ispettore Derrick*
- 2000 – **Massimo Corvo**, voce di Steve Williams nella serie *LA Heat*
- 2001 – **Paolo Buglioni**, voce di Göts George nella serie *Schimanski sul luogo del delitto*
- 2002 – **Paolo Poiret**, voce di Jurgen Heinrich nella serie *Wolff, un poliziotto a Berlino*
- 2003 – **Francesco Prando**, voce di Kyle Chandler nella serie *Ultime dal cielo*
- 2004 – **Fabio Boccanera**, voce di Anthony Michael Hall nella serie *The Dead Zone*
- 2005 – **Luigi La Monica**, voce di Tom Berenger nella serie *Peacemakers – Un detective nel West*
- 2006 – **Niseem Onorato**, voce di Yannick Bisson nella serie *Agente speciale Sue Thomas*
- 2007 – **Massimo Rossi**, voce di Jack Bauer nella serie *24*
- 2008 – **Paolo Buglioni**, voce di Martin Lamotte nella serie *Suor Therese*
- 2009 – **Angelo Maggi**, voce di Leroy Jethro Gibbs nella serie *NCIS*
- 2010 – **Loris Loddi**, voce di Michael C. Hall nella serie *Dexter*
- 2011 – **Paolo Marchese**, voce di Forest Whitaker nella serie *Criminal Minds: Suspect Behavior*
- 2015 – **Roberto Pedicini**, voce di Kevin Spacey nella serie *House of Cards – Gli intrighi del potere*
- 2016 – **Massimo Rossi**, voce di Paul Giamatti in *Billions*
- 2017 – **Niseem Onorato**, voce di Jude Law in *The Young Pope*
- 2018 – **Alessandro Quarta**, voce di Pedro Alonso in *La casa di carta*
- 2019 – **Daniele Giuliani**, voce di Kit Harington ne *Il Trono di Spade*
- 2021 – **Andrea Lavagnino**, voce di Álvaro Morte ne *La Casa di Carta*
- 2022 – **Emiliano Coltorti**, voce di Jared Leto in *WeCrashed*
- 2023 – **Massimo Lodolo**, voce di Kevin Costner in *Yellowstone*
- 2024 – **Roberto Pedicini**, voce di Javier Bardem in *Monsters: la storia di Lyle ed Erik Menendez*

MIGLIOR VOCE FEMMINILE PROTAGONISTA

- 1998 – **Cristiana Lionello**, voce di Pernilla August in *Conversazioni Private*
- 1999 – **Cristina Boraschi**, voce di Meg Ryan in *C'è Posta Per Te*
- 2000 – **Paila Pavese**, voce di Nathalie Baye in *Una Relazione Privata*
- 2001 – **Roberta Greganti**, voce di Lena Enore in *L'infedele*
- 2002 – **Licia Maglietta**, voce di Barbara Lukesová in *Brucio Nel Vento ex aequo* con **Emanuela Rossi**, voce di Sissy Spacek in *In The Bedroom*
- 2003 – **Franca D'amato**, voce di Julianne Moore in *Lontano Dal Paradiso*
- 2004 – **Chiara Colizzi**, voce di Nicole Kidman in *Dogville*
- 2005 – **Laura Lenghi**, voce di Hilary Swank in *Million Dollar Baby*
- 2006 – **Marzia Ubaldi**, voce di Judy Dench in *Lady Henderson Presenta*
- 2007 – **Ada Maria Serra Zanetti**, voce di Helen Mirren in *The Queen*
- 2008 – **Paila Pavese**, voce di Marianne Faithfull in *Irina Palm*
- 2009 – **Tiziana Avarista**, voce Di Anne Hathaway in *Rachel Sta Per Sposarsi*
- 2010 – **Ada Maria Serra Zanetti**, voce di Helen Mirren in *The Last Station*
- 2011 – **Valentina Mari**, voce di Jessica Chastain in *The Tree of Life*
- 2015 – **Roberta Pellini**, voce di Julianne Moore in *Still Alice*
- 2016 – **Cristina Boraschi**, voce di Julia Roberts ne *Il segreto dei suoi occhi*
- 2017 – **Domitilla D'Amico**, voce di Emma Stone in *La La Land*
- 2018 – **Antonella Giannini**, voce di Frances McDormand in *Tre manifesti a Ebbing, Missouri*
- 2019 – **Benedetta Degli Innocenti**, voce di Lady Gaga in *A Star Is Born*
- 2020 – **Francesco Pezzulli**, voce di Leonardo DiCaprio in *C'era una volta a... Hollywood*
- 2021 – **Tiziana Avarista**, voce di Candela Peña ne *Il Matrimonio di Rosa*
- 2022 – **Federica De Bortoli**, voce di Kristen Stewart in *Crimes of the Future*
- 2023 – **Emanuela Rossi**, voce di Cate Blanchett in *Tár*
- 2024 – **Francesca Manicone**, voce di Blake Lively in *It Ends With Us – Siamo noi a dire basta*

MIGLIOR VOCE FEMMINILE PROTAGONISTA

- 1998 – **Alina Moradei**, voce di Angela Lansbury nella serie *La Signora in Giallo*
- 1999 – **Anna Rita Pasanisi**, voce di Phylicia Rashad nella serie *I Robinson e Cosby*
- 2000 – **Silvia Pepitoni**, voce di Helen Hunt nella serie *Innamorati Pazzi*
- 2001 – **Laura Latini**, voce di Katherine Heigl nella serie *Roswell*
- 2002 – **Micaela Esdra**, voce di Andrea Parker nella serie *Jarod il Camaleonte*
- 2003 – **Laura Boccanera**, voce di Lara Flynn Boyle nella serie *The Pratiche – Professione Avvocati*
- 2004 – **Stella Musy**, voce di Alicia Silverstone nella serie *Miss Match*
- 2005 – **Chiara Colizzi**, voce di Kathryn Morris nella serie *Cold Case*
- 2006 – **Daniela Calò**, voce di Kate Austin nella serie *Lost*
- 2007 – **Claudia Catani**, voce di Allison Dubois nella serie *Medium*
- 2008 – **Franca D'amato**, voce di Melina Kanakaredes nella serie *C.S.I.: NY*
- 2009 – **Francesca Fiorentini**, voce di Ina Zimmermann nella serie *Squadra Speciale Lipsia*
- 2010 – **Claudia Catani**, voce di Toni Collette nella serie *United States of Tara*
- 2011 – **Melina Martello**, voce di Sally Field nella serie *Brothers & Sisters – Segreti di famiglia*
- 2015 – **Chiara Colizzi**, voce di Sarah Shahi nella serie *Person of Interest*
- 2016 – **Giuppy Izzo**, voce di Winona Ryder in *Stranger Things*
- 2017 – **Letizia Ciampa**, voce di Emilia Clarke ne *Il trono di spade*
- 2018 – **Cristiana Lionello**, voce di Marcia Gay Harden in *Code Black, ex aequo* con **Barbara De Bortoli**, voce di Claire Danes in *Homeland*
- 2019 – **Eleonora Reti**, voce di Úrsula Corberó in *La casa di carta*
- 2021 – **Chiara Colizzi**, voce di Nicole Kidman in *Nine Perfect Strangers*
- 2022 – **Laura Romano**, voce di Viola Davis in *The First Lady*
- 2023 – **Barbara De Bortoli**, voce di Sarah Jessica Parker in *And Just Like That...*
- 2024 – **Benedetta Ponticelli**, voce di Jessca Gunning in *Baby Reindeer*

MIGLIOR VOCE NON PROTAGONISTA

1999 – **Adalberto Maria Merli**, voce di Ed Harris in *The Truman Show*

2000 – **Sonia Scotti**, voce di Marisa Paredes in *Tutto Su Mia Madre, ex aequo* con **Dario Penne**, voce di Michael Caine ne *Le regole della casa del sidro*

2001 – **Nanni Baldini**, voce di Ciuchino in *Shrek*

2002 – **Daniele Formica**, voce di Randall in *Monster & Co*

2003 – **Gabriella Genta**, voce di Joan Plowright in *Callas Forever*

2004 – **Sergio Fiorentini**, voce di Gene Hackman in *La Giuria*

2005 – **Elio Pandolfi**, voce di Richard Griffiths in *Stage Beauty*

2006 – **Stefano De Sando**, voce di James Gandolfini in *Romance & Cigarettes*

2007 – **Loris Loddi**, voce di Ben Foster in *Alpha Dog*

2008 – **Angiola Baggi**, voce di Susan Sarandon in *Nella Valle Di Elah*

2009 – **Antonella Giannini**, voce di Frances McDormand in *Burn After Reading*

2010 – **Stefano Benassi**, voce di Christoph Waltz in *Bastardi Senza Gloria*

2011 – **Lorenzo De Angelis**, voce di Andrew Garfield in *Non lasciarmi*

2015 – **Eleonora De Angelis**, voce di Patricia Arquette in *Boyhood*

2016 – **Federica De Bortoli**, voce di Rachel McAdams ne *Il Caso Spotlight*

2017 – **Alessandra Korompay**, voce di Laura Linney in *Sully*

2018 – **Laura Romano**, voce di Allison Janney in *Tonya, ex aequo* con **Riccardo Rossi**, voce di Sam Rockwell in *Tre manifesti a Ebbing, Missouri*

2019 – **Melina Martello**, voce di Sissy Spacek in *Old Man & The Gun*

MIGLIOR DOPPIAGGIO GENERALE

1999 – **Dir. Dopp. Maura Vespini** (Cvd) per *La fortuna di cookie*

2000 – **Dir. Dopp. Francesco Vairano** (Cvd) per *American Beauty*

2001 – **Dir. Dopp. Ludovica Modugno** (Angriservices Edizioni) per *Il gusto degli altri*

2002 – **Dir. Dopp. Filippo Ottoni** (Sefit-Cdc) per *Gosford park*

2003 – **Dir. Dopp. Gianni G. Galassi** (La BiBi.it) per *Good bye, Lenin!*

2004 – **Dir. Dopp. Gianni G. Galassi** (La BiBi.it) per *Le invasioni barbariche ex aequo* con **Dir. Dopp. Filippo Ottoni** (Angriservices Edizioni) per *Mystic river*

MIGLIOR VOCE NON PROTAGONISTA

1999 – **Monica Ward**, voce di Jaleel White nella serie *Otto Sotto il Tetto*

2000 – **Rossella Acerbo**, voce di Lisa Kudrow nella serie *Friends*

2001 – **Gigi Angelillo**, voce di Alf nella serie *ALF*

2002 – **Pietro Ubaldi**, voce di Richard Kind nella serie *Spin City*

2003 – **Giorgio Bonino**, voce di Peter MacNicol nella serie *Ally Mcbeal*

2004 – **Laura Latini e Nanni Baldini**, voci di Megan Mullally e Sean Hayes nella serie *Will & Grace*

2005 – **Claudia Razzi**, voce di Bitty Schram nella serie *Detective Monk*

2006 – **Franco Mannella**, voce di Alan Harper nella serie *Due Uomini e Mezzo*

2007 – **Ambrogio Colombo**, voce di Donald "Ducky" Mallard nella serie *NCIS*

2008 – **Tony Sansone**, voce di Christian Rauth nella serie *Il Commissario Navarro*

2009 – **Sergio Graziani**, voce di 'Zio Pete' McKee nella serie *Damages*

2010 – **Paola Giannetti**, voce di Linda Hunt nella serie *NCIS: Los Angeles*

2011 – **Lorenza Biella**, voce di Susan Sullivan nella serie *Castle*

2015 – **Stefano De Sando**, voce di Mandy Patinkin nella serie *Homeland*

2016 – **Tony Sansone**, voce di Jason George in *Grey's Anatomy*

2017 – **Bruno Alessandro**, voce di John Lithgow in *The Crown*

2018 – **Luca Biagini**, voce di Richard Schiff in *The Good Doctor*

2019 – **Eugenio Marinelli**, voce di Miguel Sandoval in *Station 19*

MIGLIOR DOPPIAGGIO GENERALE

1999 – **Dir. Dopp. Gianni Galassi** (BB-NC) per la serie *E. R. MEDICI IN PRIMA LINEA*

2000 – **Dir. Dopp. Ornella Cappellini e Silvia Monelli** (DEA 5) per la serie *J.A.G Avvocati in Divisa*

2001 – **Dir. Dopp. Daniela Nobili e Susanna Javicoli** (BB-NC) per la serie *Squadra Speciale Cobra 11*

2002 – **Dir. Dopp. Roberto Chevalier** (Sefit-CDC) per la serie *C.S.I. Crime Scene Investigation*

2003 – **Dir. Dopp. Mario Cordova** (Multimedia Network) per la serie *24*

2004 – **Dir. Dopp. Cristina Boraschi** (SEFIT CDC) per la serie *Pj Police Giudicarie*

2005 – **Dir. Dopp. Rodolfo Bianchi** (Cdl) per *36, quai des Orfèvres*

2006 – **Dir. Dopp. Carlo Cosolo** (Technicolor Sound Services) per *United 93*

2007 – **Dir. Dopp. Alida Milana** (Dea 5) per *Le vite degli altri*

2008 – **Dir. Dopp. Daniela Nardini** (Cast Doppiaggio) per *Non è un paese per vecchi*

2009 – **Dir. Dopp. Filippo Ottoni** (Sefit-Cdc) per *Il curioso caso di Benjamin Button*

2010 – **Dir. Dopp. Francesco Vairano** (Cinecittà Digital Factory in collaborazione con Pcm Audio) per *A Serious Man*

2011 – **Dir. Dopp. Alessandro Rossi** (PCM Audio) per *Another Year*

2015 – **Dir. Dopp. Rodolfo Bianchi** (Margutta Digital International) per *Youth – La Giovinezza*

2016 – **Dir. Dopp. Mario Cordova** (Margutta Digital International) per *Everest*

2017 – **Dir. Dopp. Ludovica Modugno** (Margutta Digital International) per *Elle*

2018 – **Dir. Dopp. Flavio de Flaviis** (CDC Sefit Group) per *La forma dell'acqua*

2019 – **Dir. Dopp. Marco Guadagno** (CDC Sefit Group) per *Bohemian Rhapsody*

2020/2021 – **Dir. Dopp. Silvia Pepitoni** per *Parasite*

2021 – **Dir. Dopp. Carlo Cosolo** per *Dune*

2022 – **Dir. Dopp. Rodolfo Bianchi** per *Macbeth*

2023 – **Dir. Dopp. Rodolfo Bianchi** per *Killers of The Flower Moon*

2024 – **Dir. Dopp. Massimiliano Alto** per *Challengers*

ADATTAMENTO DIALOGHI

2008 – **Giorgio Tausani** per *Into The Wild*

2015 – **Alessandro Rossi** per *La famiglia Belier*

2016 – **Fabrizia Castagnoli** per *Perfect Day*

2017 – **Fabrizio Pucci** per *Manchester by the sea*

2018 – **Valerio Piccolo** per *The Post*

2019 – **Sandro Acerbo** per *BlackKlansman*

2021 – **Alessandro Rossi** per *The Father*

2022 – **Valerio Piccolo** per *Elvis*

2023 – **Alessandro Rossi** per *Asteroid City*

2024 – **Roberto Morville** per *Inside Out 2*

2005 – **Dir. Dopp. Teo Bellia** (VIDEO SOUND) per la serie *L.A. Dragnet*

2006 – **Dir. Dopp. Cristiana Lionello e Oreste Rizzini** (CVD) per la serie *Boomtown*

2007 – **Dir. Dopp. Cristina Boraschi** (CAST) per la serie *Brothers and Sisters*

2008 – **Dir. Dopp. Renzo Stacchi** (FONO ROMA FILM RECORDING) per la serie *Senza Traccia*

2009 – **Dir. Dopp. Enzo Bruno** (MULTIMEDIA NETWORK) per la serie *GSG 9 – Squadra D'assalto*

2010 – **Dir. Dopp. Massimo Rossi** (CAST DOPPIAGGIO) per la serie *Lost*

2011 – **Dir. Dopp. Massimiliano Alto** (CAST DOPPIAGGIO) per la serie *The Good Wife*

2015 – **Dir. Dopp. Sandro Acerbo** (SEFIT CDC) per la serie *Il trono di Spade*

2016 – **Dir. Dopp. Roberto Gammino** (Sefit-Cdc) per *House of Cards*

2017 – **Dir. Dopp. Gianni G. Galassi** (LaBiBi.it) per *Riviera*

2018 – **Dir. Dopp. Sandro Acerbo** (CDC Sefit Group) per *Westworld*

2019 – **Dir. Dopp. Daniela Nardini** (Cast Doppiaggio) per *FBI*

2020/2021 – Non assegnato

2021 – **Dir. Dopp. Laura Boccanera** per *Billions*

2022 – **Dir. Dopp. Stefani Benassi** (PUMAI Sdue) per *Stranger Things*

2023 – **Dir. Dopp. Fabrizio Temperini** per *Succession*

2024 – **Dir. Dopp. Daniele Giuliani** per *The Gentlemen*

MIGLIOR ADATTAMENTO DIALOGHI

2004 – **Luca Intoppa** per la serie *Six Feet Under*

2008 – **Silvia Monelli e Rodolfo Cappellini** per la serie *Navy N.C.I.S.*

2016 – **Luca Sandri** per *Transparent*

2017 – **Francesca Romana Raffi, Matteo Amandola** per *Il trono di spade*

2018 – **Micol Bertucelli, Salvatore Fabozzi, Barbara Nicotra** per *The good fight*

2019 – **Fiamma Izzo, Nunzia Di Somma** per *Stranger Things*

2021 – **Roberto Gammino, Alessia La Monica** per *Lupin*

2022 – **Marco Barbato** per *House of the Dragon*

2023 – **Simona Chiodi** per *The Bear*

2024 – **Emanuela D'Amico e Marina Caputi** per *Nobody wants this*

EDIZIONI SPECIALI

VOCI NELL'OMBRA ALLA MOSTRA DEL CINEMA DI VENEZIA Premi speciali consegnati alle Giornate degli Autori per il ventennale - 2019

La Voce del Ventennale - Premio alla carriera

Luca Ward

Premio "Voce e Volto"

Niseem Onorato

Premio "Direzione e Voce"

Rodolfo Bianchi e Roberto Chevalier

VOCI NELL'OMBRA DIGITAL EVENT

Premi speciali per la XXI edizione online - 2020/2021

Miglior voce del cinema

Francesco Pezzulli per Leonardo DiCaprio (Rick Dalton) in *C'era una volta a... Hollywood*

Miglior voce della televisione

Selvaggia Quattrini per Sarah Paulson (Mildred Ratched) in *Ratched* in onda su Netflix

Miglior doppiaggio generale

Silvia Pepitoni per la Direzione del doppiaggio di *Parasite*

N.B. Gli altri premi consegnati sono nelle rispettive sezioni.

PREMI ALLA CARRIERA

PREMIO CLAUDIO G. FAVA

Premio alla Carriera

2015 - **Roberto Chevalier**

2016 - **Rodolfo Bianchi**

2017 - **Maria Pia Di Meo**

2018 - **Rita Savagnone e Francesco Pannofino**

2019 - **Carlo Valli e Dario Penne**

2020 - **Ludovica Modugno**

2021 - **Gino La Monica**

2022 - **Luca Biagini**

2023 - **Mario Cordova**

2024 - **Ennio Coltorti**

PREMIO BRUNO PAOLO ASTORI

Premio alla voce emergente (votata dal pubblico)

2015 - **Benedetta Ponticelli**, voce di Miranda Cosgrove in *iCarly*

2016 - **GianAndrea Muià**, voce di Sarutobi Sasuke per *Sengoku Basara*

2017 - **Alex Polidori**, voce di Tom Holland in *Spider-man: homecoming*

2018 - **Martina Tamburello**, voce di Jessica Barden in *The end of the f***ing world*

2019 - **Manuel Meli**, voce di Aladdin in *Aladdin*

2023 - **Mattia Fabiano**

2024 - **Matteo Garofalo e Sebastiano Tamburrini**

PREMIO ALLA CARRIERA | ADATTATORE E DIALOGHISTA

Premio alla carriera (in collaborazione l'AIDAC - Associazione Italiana Dialoghisti ed Adattatori cinetelevisivi)

2015 - **Mario Paolinelli e Rosalba Oletta**

2016 - **Francesco Vairano**

2017 - **Silvia Monelli**

2018 - **Filippo Ottoni**

2019 - **Marina D'Aversa**

ALTRI ANELLI D'ORO

PREMI ACCESSIBILITA'

2020/2021 - **Francesca Di Girolamo**, Anello d'Oro "Miglior audiodescrizione"

2021 - **01Distribution**, Anello d'Oro "Accessibilità"

2022 - **Chiara Merlonghi**, Anello d'Oro per *Siccià*

2023 - **Carlo La Chimia**, Anello d'Oro - Cinema per *Il sol dell'Avvenire* / **Piero Cavallo**, Anello d'Oro - TV per *Lupin*

2024 - **Patrizia Bracaglia**, Anello d'Oro per *Tutta la Luce che non vediamo*

ALTRI PREMI SEZIONE ACCESSIBILITA'

2020/2021 - **Laura Giordani**, Premio alla carriera di Audiodescrittrice

2021 - **"Blanca"**, Premio Internazionale Audioinnovazione Inclusiva

2022 - **Lampadino e Caramella nel MagiRegno degli Zampa - ANIMUNDI**, Premio speciale accessibilità - per una fruizione a 360°

2024 - **Mario Loreti**, Premio speciale Audiodescrizione, miglior speakeraggio

PRODOTTI DI ANIMAZIONE

- 2015 – **Marco Mete**, voce di Asterix in *Asterix ed il regno degli Dei*
- 2016 – **Stella Musy**, voce di Gioia in *Inside Out*
- 2017 – **Francesco Prando**, voce di Buster Moon in *Sing*
- 2018 – **Luca Tesei**, voce di Miguel in *Coco*
- 2019 – **Angelo Maggi**, voce di Woody in *Toy Story 4*
- 2020 – **Alex Polidori**, voce di Ian Lightfoot in *Onward-Oltre la magia*
e premio **Le Voci di Cartoonia 2020/2021**
- 2021 – **Luca Tesei, Alberto Vannini**, voci di Luca Paguro e Alberto Scorfano in *Luca*
e premio **Le Voci di Cartoonia 2021**
- 2022 – **Chiara Fabiano**, voce di Meilin “Mei” Lee in *Turning Red*
e premio **Le Voci di Cartoonia 2022**
- 2023 – **Valentina Favazza**, voce di Principessa Peach in *Super Mario Bros. – Il film*
e premio **Le Voci di Cartoonia 2023**
- 2024 – **Maurizio Merluzzo**, voce di Garfield in *Garfield, una missione gustosa*
- 2024 – **Renato Novara**, premio **Le Voci di Cartoonia 2024**

AUDIOLIBRI e AUDIO NARRAZIONI

- 2015 – **Dario Penne** voce di Tomaso Almeria ne *Il Pozzo e il Pendolo*, di Edgar Allan Poe (Edizioni LibriVivi)
- 2016 – **Alberto Rossatti** per *Le memorie di un pazzo* di N. V. Gogol' (Edizioni Il Narratore Audiolibri)
- 2017 – **Valentina Mari** per *Diario di preghiere* di Yukio Mishima (Edizioni Audible Studios)
- 2018 – **Ada Maria Serra Zanetti** per la serie audio *Alien* di Christopher Golden (Edizioni Audible Originals)
- 2019 – **Stefania Patruno**, voce di Maria Callas in *Quando le stelle cadono. Frammenti di vita di Maria Callas*, originale radiofonico di Cesare Ferrario (RSI, ReteDue)
- 2020/2021 – **Roberto Chevalier**, per il radiodramma *Michail Gorbaciov. L'Uomo del Cremlino* (RSI, ReteDue)
- 2021/2022 – **Sergio Ferrentino**, regia e adattamento del radiodramma *Utoya: uno di noi*, e **Gabriele Calindri**, voce del radiodramma *Utoya: uno di noi*
- 2023 – **Stefania Patruno** e **Roberto Chevalier**, per il radiodramma *Il lungo sguardo. Frammenti di vita di Eugenio Balzan*

PODCAST

- 2019 – **Filippo Carrozzo** per *Fiabe in carrozza*
- 2020/2021 – **Gianni Gaude e Giustiano La Vecchia** per *La vita è una startup* (musiche in Mario Rosini)
- 2021 – **Martina Zaralli** per *Rivertape*
- 2022 – **Giorgio Viaro** per *Lost in the space* e Premio Podcast 110 e lode a **RadUni** per *CineUni*
- 2023 – **Michele Ferrari** per *La ragazza delle onde* e Premio Podcast 110 e lode a **AFIC** per *Green Screen – Festival Sostenibili e come Crearli*
- 2024 – **Filippo Solibello** per *Rumors d'Ambiente – Alla ricerca della sostenibilità* e Premio Podcast Internazionale 2024, **Karen Martin, Isabella Jewell**, per *The Happy Pod- BBC World Service*

SPOT PUBBLICITARI

- 2015 – **Marta Comerio** per lo spot *Coop*
2016 – **Carlo Valli** per lo spot *Segugio.it*
2017 – **Grazia Migneco** per lo spot *Desktop Omen Hp*
2018 – **Paolo Monesi** per lo spot *Afomill*
2019 – **Paolo De Santis** per lo spot radiofonico
MINI ClubmanHype Emozioni

VIDEOGIOCHI

- 2015 – **Marco Balzarotti**, voce di Batman per *Batman: Arkham Knight*
2016 – **Matteo Zanotti**, voce di Nathan Drake per *Uncharted 4: Fine di un ladro*
2017 – **Martina Felli**, voce di Aloy per *Horizon Zero Dawn*
2018 – **Pierluigi Astore**, voce di Kratos per *God of War*
2019 – **Alessandro Rigotti**, voce di Leon S. Kennedy per *Resident Evil 2*

ALTRI DOPPIAGGI | PROGRAMMI D'INFORMAZIONE

- 2015 – **Valentina Fass**
2016 – **Ughetta Lanari** per *Sfide*
2017 – **Dody Nicolussi** per *Sky Sport*
2018 – **Ruggero Andreozzi** per *Cinepop*
2019 – **Carlo Imbimbo** per *Sky Tg24IMM*
2020/2021 – Non assegnato
2021 – Non assegnato
2022 – **Emanuele Biggi** per *Geo*
e premio Anello Verde 2022
2024 – **Elena Andreoli** per *4 Hotel*

RADIO NAZIONALI

- 2016 – **Giuditta Arecco** (RDS)
2017 – **Dj Osso** (M2O)
2018 – **Alessio Bertalot** (Casa Bertalot)

RADIO LOCALI

- 2017 – **Maurilio Giordana** di Radio Onda Ligure
e **Sabrina Calcagno** di Radio Savona Sound
2019 – **Stany Gallo** di *RadioAKR*

PREMI SPECIALI

PREMIO SIAE | AL GIOVANE ADATTATORE E DIALOGHISTA DI TALENTO

- 2016 – **Laura Cosenza**
2017 – **Andrea D'Angeli**
2018 – **Beatrice De Caro Carella**
2019 – **Enrica Fieno**
2020/2021 – **Barbara Nicotra**
2021 – **Davide Turla**
2022 – **Carlotta Cosolo**
2023 – **Silvia Bossi**
2024 – **Davide Figliolini**

PREMIO "LUDOVICA MODUGNO" in collaborazione con Paolo Modugno e il Nuovo IMAIE

- 2022 – **Alessandro Carloni**
2023 – **Mattia Moresco**
2024 – **Sara Ciocca**

PREMIO INTERNAZIONALE CINEMA/AUDIOVISIVO & SOSTENIBILITÀ

- 2022 – **Fabrizia Castagnoli** per direzione e adattamento dialoghi di *Alcarràs, L'ultimo raccolto*
2023 – **Brando Quilici** per la regia de *Il ragazzo e la tigre*
2024 – **Gabriele Fabbro** per la regia di *Trifole*

PREMIO VOCI NELL'OMBRA AL DOPPIATORE PIU AMATO DAL PUBBLICO

- 2022 – **Gianluca Iacono**

PREMIO SPECIALE PER LA VOCE PIÙ RICONOSCIBILE**PREMIO SPECIALE VOCE E CHITARRA**2017 – **Piero Chiambretti**2018 – **Fabrizio Casalino****OMAGGIO A CLAUDIO G. FAVA E BRUNO ASTORI**

Giugno 2014 | Officine Solimano | Savona

Riconoscimenti a: **Sandro Acerbo, Mario Cordova, Christian Iansante e Lucia Valenti****TARGA GUALTIERO DE ANGELIS***Premio alla Carriera*

- 1997 – **Elio Pandolfi**
- 1998 – **Riccardo Cucciolla**
- 1999 – **Ferruccio Amendola e Rita Savagnone**
- 2000 – **Oreste Lionello**
- 2001 – **Peppino Rinaldi**
- 2002 – **Cesare Barbetti**
- 2003 – **Gianni Musy**
- 2004 – **Vittoria Febbi**
- 2005 – **Alberto Piferi**
- 2006 – **Maria Pia Di Meo**
- 2007 – **Miranda Bonansea**
- 2008 – **Massimo Turci**
- 2009 – **Michele Kalamera**
- 2010 – **Cristina Boraschi**
- 2011 – non assegnato
- 2023 – **Mattia Moresco**

PREMIO RENATO CASTELLANI*Al Ligure che si è contraddistinto nel mondo del cinema e dello spettacolo*

- 1996 – **Fabrizio Bentivoglio**
- 1997 – non assegnato
- 1998 – **Giuliano Montaldo**
- 1999 – **Giancarlo Giannini**
- 2000 – **Ivo Chiesa**
- 2001 – **Tullio Solenghi**
- 2002 – **Maurizio Crozza**
- 2003 – **Antonio Ricci**
- 2004 – **Tatti Sanguineti**
- 2005 – **Claudio Bisio**
- 2006 – **Arnaldo Bagnasco**
- 2007 – **Laura Toscano e Pietro Galeotti**
- 2008 – **Eros Pagni**
- 2009 – **Belo Horizonte**
- 2010 – non assegnato
- 2011 – non assegnato

TARGA RICCARDO CUCCIOLLA*L'arte della voce*

- 2000 – **Claudio Capone**
- 2001 – **Arnoldo Foá**
- 2002 – **Roberto Pedicini**
- 2003 – **Nando Gazzolo**
- 2004 – **Luca Ward**
- 2007 – **Francesco Pannofino**
- 2008 – **Roberto Chevalier**
- 2009 – non assegnata
- 2010 – non assegnata
- 2011 – non assegnata

PREMI SOSTENIBILITÀ E AMBIENTE ASSEGNATI DURANTE IL FESTIVAL

Edizione XXV – 2024



Premio Internazionale Cinema &
Sostenibilità 2024

Gabriele Fabbro

per *“Trifole”*

Ha consegnato il premio la Dott.ssa
Tiziana Lazzari



Premio “Anello Verde 2024”

Gabriele Fabbro

per *“Trifole”*

Ha consegnato il premio Tiziana Voarino,
Direttrice del Festival Voci nell’Ombra

Risorse Progetti & Valorizzazione ETS organizza Voci nell’Ombra anche grazie all’esperienza acquisita con il Festival Internazionale dell’Ambiente e della Sostenibilità Anello Verde, con un autorevole [Comitato Scientifico](#).



Il focus del Festival sulla sostenibilità ambientale è stato uno degli obiettivi principali degli ultimi anni.

Il 30 novembre 2024, in occasione della quarta giornata della venticinquesima edizione del Festival Internazionale del Doppiaggio Voci nell'Ombra, un nuovo albero è stato donato dal Festival alla città di Savona. Durante l'evento, intitolato **L'Ombra Ritrovata**, una magnolia è stata piantata nel Parco Berlinguer, andandosi ad aggiungere alla mimosa regalata dal Festival durante la precedente edizione del 2023. Per l'occasione, che celebrava anche la Giornata nazionale degli alberi, le voci dell'attore e doppiatore Gianni Gaude e della doppiatrice e speaker Elena Andreoli hanno accompagnato il pubblico attraverso una vera e propria ode agli alberi, nel reading poetico "**La Voce degli alberi**", conclusosi con la campagna "abbraccia un albero".

Un'altra iniziativa che viene portata avanti insieme al Premio Internazionale "Cinema e sostenibilità" che premia dei film che portano avanti degli ideali di tutela dell'ambiente, quest'anno consegnato al regista Gabriele Fabbro per il suo film "Trifole".



Rodolfo Bianchi e Tiziana Voarino



Assessore Gabriella Branca, Tiziana Voarino, Claudio Santamaria e Gianni Gaude



Sabato 30 novembre 2024

Percorso Urbano a Piedi, Savona

L'OMBRA RITROVATA

Sabato 30 novembre 2024

Percorso Urbano a Piedi, Savona

LA VOCE DEGLI ALBERI





Koe

La mascotte del Festival Voci nell'Ombra

Disegno di Nelly Tsukiyama



REGIONE LIGURIA

VOCI
NELL'OMBRA

IL FESTIVAL
INTERNAZIONALE
DEL DOPPIAGGIO

WWW.VOCINELLOMBRA.COM

